

TJAŠA JAKOP

(NE)PREVZETOST IZRAZJA V SLOVENSKIH NAREČJIH (PO GRADIVU ZA SLOVENSKI LINGVISTIČNI ATLAS)

COBISS: 1.01

V prispevku je obravnavano narečno besedje iz različnih pomenskih polj ('človeško telo', 'sorodstvo', '(kmečka) hiša'), ki je bilo zbrano za Slovenski lingvistični atlas, in sicer glede na njegovo prevzetost oz. neprevzetost. Izsledki kažejo, katero izbrano besedje je po narečjih bolj enotno in katero je bolj raznoliko, katero vsebuje več oz. manj prevzetih leksemov in zakaj.

Glavne besede: slovenščina, dialektologija, narečna leksika, Slovenski lingvistični atlas

Lexical (Non-)Borrowing in Slovenian Dialects (Using Material for the *Slovenian Linguistic Atlas*)

This article examines dialect vocabulary from various semantic fields ('the human body', 'kinship', '[farm]house') that was collected for the *Slovenski lingvistični atlas* (Slovenian Linguistic Atlas) according to whether the word has been borrowed or not (Slavic origin). The findings indicate which designations are more uniform across dialects, and which show greater diversity, which show fewer borrowed (loan) expressions across dialects, and which show greater susceptibility to borrowing, and why.

Keywords: Slovenian, dialectology, dialect lexicon, *Slovenian Linguistic Atlas*

1 IZVOR LEKSEMOV

Slovenski jezik meji na pet sosednjih jezikov – italijanskega, furlanskega, nemškega, madžarskega in hrvaškega –, zato v naših narečjih najdemo vplive teh jezikov (zlasti velja to za obrobna – mejna narečja oz. t. i. narečja v stiku). Poleg besed slovanskega izvora torej najdemo v narečjih še izposojenke, prevzete v različnih obdobjih. Največ prevzetih besed predstavljajo germanizmi, manj je romanizmov (predvsem na zahodu), najmanj pa madžarizmov (na skrajnem severovzhodu).¹

- 1.1 Nemški (kulturni) vpliv oz. vpliv nemščine na slovenščino se je začel že v drugi polovici 8. stoletja – po političnoupravni priključitvi Karantanije in Karniole k frankovski državi oz. Bavarski (prevzemanje iz južne bavarske nemščine v narečno slovenščino), kasneje, v 19. stoletju in v prvi polovici 20. stoletja, pa tudi iz knjižne nemščine v knjižno slovenščino. Hungarizmi so zajeli najmanjši, skrajno

¹ Izraza »prevzeti« in »izposoditi si« se tu uporabljata sinonimno (kot npr. v Snoj 2003: V).

severovzhodni del slovenskega jezikovnega prostora (prekmursko narečje), vendar pa madžarski vpliv časovno ne zaostaja veliko za nemškim, saj se je začel s priseljevanjem v Panonsko nižino konec 9. stoletja.

- 1.2 Romanizmi so v naša (predvsem zahodna – primorska) narečja prihajali iz furlanščine, kolonialne beneške italijanščine, knjižne italijanščine in istriotščine. Izposojenke iz knjižne italijanščine je v slovenščini mogoče ločiti od izposojenk iz beneške italijanščine in furlanščine na osnovi odrazov romanskih nezvnečih nezvočnikov v zvnečem okolju, npr. nar. sln. *amiko* : *amig* ‘prijatelj’ (V640, SLA 1/139) ← knj. it. *amico* : furl. **amig* (> *amì*), ben. it. *amigo* ‘prijatelj’ (po Šekli 2013a: 291, 302; SLA 1.2: 314–315).²

2 NAREČNO GRADIVO

Prispevek se opira na narečno gradivo, zbrano za Slovenski lingvistični atlas (SLA), in sicer na tisto, ki je bilo v letih 2007–2014 dodatno obravnavano, analizirano in je že vneseno v podatkovno zbirko SlovarRed.³ Prvemu zvezku SLA, ki je izšel leta 2011 in vsebuje vprašanja iz pomenskih polj ‘človeško telo’, ‘bolezni’ in ‘družina’, bo sledil drugi, ki bo zajel vprašanja iz pomenskega polja ‘kmetija’, tj. samostalnike in glagole, ki opisujejo slovensko (kmečko) hišo, njene prostore in dele ter predmete v njej, gospodarska poslopja in kmečko delo. V zadnjih letih se je zbirka narečnega gradiva razširila in obogatila – zbrano je bilo gradivo do zdaj še nezapisanih krajev oz. točk, poleg tega pa je bila prvotna mreža točk razširjena s 404 na 413 (za SLA 1, 2011; gl. SLA 1.1: 13–14) in kasneje na 417 točk (za SLA 2 v pripravi); to so predvsem točke na obmejnih področjih ali v zamejstvu.

2.1 Pomanjkljivosti gradiva

Največja slabost gradiva za SLA je, da ni homogeno, in sicer zaradi dolgega obdobja zbiranja gradiva,⁴ različne usposobljenosti zapisovalcev in zmožnosti informatorjev ter spreminjajoče se transkripcije. Kot piše Karmen Kenda-Jež (2002: 154), je druga težava ta, da so bili pri drugem zapisu govora istega kraja pogosto anketirani starejši ali enako stari informanti, čeprav je med zapisoma preteklo dvajset let ali več (npr. točke T050, T071, T097, T148, T155, T188, T206, T208),⁵ zato izsledkov ni

² Za dokončno redakcijo morfoloških analiz pri pripravi zvezkov SLA skrbi Matej Šekli.

³ Prispevek je nastal v okviru aplikativnega raziskovalnega projekta ARRS in SAZU L6-4042 Materialna kulturna dediščina v slovenskih narečjih: geolingvistična predstavitev, ki ga vodi Jožica Škofic.

⁴ Najstarejši zapis je iz leta 1946, najnovejši pa iz leta 2014. Zapisi iz let 1946–1958 so skoraj v celoti rezultat terenskega dela Tineta Logarja (v glavnem so to točke primorske, rovtarske, gorenjske in dolenske narečne skupine); pozneje so gradivo zbirali tudi študentje ljubljanske slavistike, najnovejše zapise pa so povečini prispevali sodelavci Dialektološke sekcije ISJFR.

⁵ Veliki T pred trimestno številko pomeni točko kraja oz. govora iz SLA (navadno so to manjši kraji oz. vasi). Mreža krajev za SLA obsega 417 točk, od T001 do T417, natančen seznam točk in krajev po narečjih pa je v prilogi na koncu prispevka.

mogoče interpretirati in kartografirati kot diahrone pojave. Tretja pomanjkljivost je, da so bili zapisovalci pozorni predvsem na narečni glasovni sistem, medtem ko so druge jezikovne ravnine zanemarjali (Jakop 2008: 36–37). Ker so se nekateri spraševalci zadovoljili že s prvim informantovim odgovorom, zapis enega samega leksema (zlasti takrat, kadar gradivo iz sosednjih raziskovalnih točk izkazuje obstoj več različnih leksemov) ne odraža nujno dejanskega stanja v določenem govoru.

2.2 Zapisovanje gradiva

Odgovori v gradivu za SLA so zapisani v fonetični transkripciji. Precej govorov je zapisalo več zapisovalcev,⁶ zato ima lahko en govor več različnih zapisov iste besede oz. oblike. Pri tem gre lahko za drugačen način zapisovanja (drugačno transkripcijo – z Ramovševo transkripcijo se je gradivo zapisovalo približno do srede sedemdesetih let 20. stoletja, pozneje pa se je uveljavila Logarjeva transkripcija),⁷ lahko pa za dejansko razliko – pravo glasoslovno ali tudi oblikoslovno dvojnico, tudi pri enem samem zapisovalcu. Te v govorih seveda lahko nastopajo sinhrono, lahko pa so odraz narečnega razvoja v času zbiranja podatkov.

- 2.3 V nadaljevanju bo narečno besedje iz različnih pomenskih polj (‘človeško telo’, ‘sorodstvo’, ‘(kmečka) hiša’) obravnavano glede na prevzetost oz. neprevzetost.⁸ Od besednih vrst bodo predstavljeni le samostalniki v njihovi osnovni obliki. Ti leksemi so bili izbrani za prikaz raznolikosti (ali enotnosti) slovenskega narečnega gradiva in dovzetnosti nekaterih poimenovanj za prevzemanje iz tujih jezikov. Zanimalo nas bo, katero izbrano besedje je po narečjih bolj oz. manj enotno in katero vsebuje več oz. manj prevzetih leksemov.

3 POIMENOVANJA ZA DELE ČLOVEŠKEGA TELES (IZ GRADIVA ZA SLA 1)

Na splošno velja, da so poimenovanja za dele človeškega telesa med najbolj odpornimi na tujejezikovne vplive. Haspelmath in Tadmor (2009) v svojem tipološkem pregledu izposojenk, ki zajema 41 jezikov, ponujata statistično podporo dolgoletnim predpostavkam o leksikalni izposoji, predlaganim v zgodovinski in tipološki lingvistični literaturi. Njuna študija kaže, da je pomensko polje ‘(človeško) telo’ izmed vseh 24 pomenskih polj (sestavlja jih kar 1460 pomenov), ki sta jih proučevala, po številu izposojenk na tretjem mestu, kar pomeni, da bo zelo malo verjetno vsebovalo prevzete besede oz. besede tujega izvora (v povprečju 14,2 %). Vzrok je univerzalnost, saj vsak

⁶ Npr. točke T043, T050, T059, T071, T097 itd.

⁷ Gl. še Kenda-Jež (1996: VII–XV; 2011: 27–30), Benedik (1999: 20–22).

⁸ Govorci sami se (zlasti starejših) izposojenk navadno ne zavedajo, saj se jih je večina tako glasoslovno kot oblikovno že popolnoma prilagodila slovenskemu jeziku in se hkrati oddaljila od jezika dajalca.

jezik pozna svoje izraze za dele telesa in zato ni potrebe po izposoji (Haspelmath – Tadmor 2009: 64–67).

Po seznamu osnovnega besedja (Haspelmath – Tadmor 2009: 68–71), poimenovanem Leipzig-Džakarta (angl. *Leipzig-Jakarta*),⁹ je bilo v katerem koli od 41 primerjanih jezikov ravno pri besedju s pomenom ‘nos’ najmanj »možnosti«, da bi bilo izraženo z izposojenکو. Na seznamu teh stotih besed so še leksemi *lasje, oko, uho, usta, jezik, zob, vrat, roka, noga, koleno, popek, jetra, kri in otrok (sin/hči)*, ki so obravnavani tudi v SLA 1, ter leksem *hiša*, ki bo obravnavan v SLA 2.

Iz narečnega gradiva za SLA je razvidno, da so nekatera poimenovanja za dele človeškega telesa enotna na celotnem slovenskem jezikovnem prostoru, npr. *nos* (V009),¹⁰ *jezik* (V015), *zob* (V016), *žila* (V042), *srce* (V048), *noga* (V056) in *koža* (V064).¹¹ Več diatopičnih sopomenk je pri poimenovanjih drugih delov telesa: za leksem *ustnica* (V013, SLA 1/22)¹² najdemo 21, za *pregibe prstov* (V035, SLA 1/41) 31, za *tilnik* (V021, SLA 1/28) 35, za *ledvice* (V050, SLA 1/53) 41, za *trepalnice* (V066, SLA 1/17) 42 in za *kolk* (V055, SLA 1/61) kar 49 različnih leksemov.

- 3.1 Odgovori na vprašanje ‘ustnica’ (V013, SLA 1/22) torej prinašajo 21 leksemov (lahko v edninski, bolj pogosto pa v množinski obliki):¹³ *usta, ustne, ustnice, žnablje oz. žnablji in žnablja, žnabljica* (← srvnem. *snabel* ‘kljun’), *šobe* (ed. *šoba*), *šobec, šobice, trobec* (← stvnem. *trumba* ‘troba’), *gobec, gobica, muzgalo* (mn. *muzgala*), *mužon* (← ben. it. *muşon* ‘šoba’), *mulica* (← kor. nem. *mule* ‘našobljena usta’, srvnem. *müle* ‘usta, gobec’), *labra* (← it. *labbra* ‘ustnice’ (mn.), *labbro* ‘ustnica’ (ed.) < lat. *labrum*), *labrin* (← furl. *lavri* ‘ustnica’, *lavrín* ‘razcepljena ustnica’ + it. *labbra* ‘ustnice’) in *lavrín* (← furl. *lavri* ‘ustnica’, *lavrín* ‘razcepljena ustnica’), nejasnega izvora pa so *čobe* (ed. *čoba*), *lampe* (ed. *lampa*), *papre* (ed. *paper*) in *štrule*.¹⁴

9 Seznam Leipzig-Džakarta (po krajih, v katerih je bil zasnovan in oblikovan; Haspelmath – Tadmor 2009: 69) je spisek 100 besed, ki ga jezikoslovci uporabljajo za preizkus stopnje kronološkega ločevanja jezikov s primerjavo besed, ki so (bolj) odporne na prevzemanje iz drugih jezikov. Seznam sta leta 2009 objavila Martin Haspelmath in Uri Tadmor v knjigi o izposojenkah *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*.

10 Veliki V pred trimestno številko označuje, da gre za številko vprašanja iz vprašalnice SLA (prim. Benedik 1999: 26–86). Vprašalnica SLA obsega 870 oštevilčenih vprašanj (1–666, 700–870); skupaj s podvprašanji jih je skoraj 3000 (po SLA 1.1: 13).

11 Ta poimenovanja so tako enotna – razlike so le v glasovju (in naglasu) –, da zanje niso bile izdelane leksične karte.

12 Za analizirano slovensko narečno gradivo iz SLA 1 (2011) in 2 (v pripravi) je poleg številke vprašanja navedena tudi številka karte, na kateri je leksem kartiran (na primer SLA 1/22 = SLA 1, karta številka 22).

13 Čeprav vprašalnica za SLA sprašuje po edninski obliki leksema (*ustnica*), so leksemi večinoma zapisani v množini, saj so ustnice parni organ.

14 Narečno gradivo za SLA je zapisano v fonetični transkripciji, vendar pa obdelava leksike zahteva glasoslovno abstrakcijo (z upoštevanjem fonetičnih pravil vsakega posameznega govora). Na podlagi morfološke analize gradiva (tj. prikazana oblikovna/morfemska zgradba poknjženih oblik kartiranih leksemov v praslovanski izrazni podobi) so bili leksemi z istim

Preglednica 1: Pogostnost in prostorska razporeditev leksemov za pomen ‘ustnica’ (po narečnih skupinah)¹⁵

	Narečna skupina						
	koroška	primorska	rovtarska	gorenjska	dolenjska	štajerska	panonska
žnablje	43	27	12	33	44	58	7
ustnice	8	16	6	7	26	13	5
ust-	–	1	–	1	–	–	–
ustne	–	1	–	–	–	–	–
šobe	–	45	20	–	4	–	–
šobice	–	5	–	–	–	–	–
šobec	–	4	–	–	–	–	–
trobec	–	11	–	–	–	–	–
čobe	–	–	–	–	–	5	29
lampe	–	–	–	–	–	–	8
muzgalo	–	4	–	–	–	–	–
mužon	–	2	–	–	–	–	–
paper	2	–	–	–	–	–	–
labra	–	2	–	–	–	–	–

Prevladujejo izpeljanke s prevzeto besedotvorno podstavo *žnablj-* (več kot 50 %); leksem slovanskega izvora *ustnice* je ohranjen v pribl. 20 % govorov, sledijo še *šobe* na zahodu (primorska in rovtarska narečja) in *čobe* na vzhodu (panonska narečja) s skupaj pribl. 28 %. Le v pribl. 2 % gre za romanizme. Manj pogosti leksemi so še *trobec* (11 odgovorov), *šobec* (4 odgovori), *muzgalo* oz. *muzgala* (samo 4 točke v Reziji), *mužon* (2 točki v šavrinskem podnarečju), *paper* (2 točki v podjurskem narečju), *labra* (2 točki: 1 v rezijanskem in 1 v terskem narečju), enkratnice pa so *žnabljica*, *mulica*; *labrin*, *lavrin*; *ustne*, *gobec*, *gobica* in *štrule*.

Kljub zgoraj predpostavljene nizki stopnji dovzetnosti za prevzemanje na karti 1 (SLA V013 *ustnica*) vidimo, da je med poimenovanji za ustnico največ prevzetih leksemov (v nasprotju z leksemom *usta*, kjer je pribl. 99 % vseh leksemov neprevzetih). Germanizmi so zajeli širši osrednji prostor, medtem ko neprevzeti leksemi ostajajo na obrobju – na skrajnem severozahodu (ziljsko narečje), v zahodnem delu primorske narečne skupine in na vzhodu (vzhodna štajerska narečja in celotna panonska narečna skupina).

14 izhodiščem, a v različnih glasovnih podobah v posameznih slovenskih narečnih govorih poknjeni na dva načina, in sicer etimološko-zgodovinsko in glasovno-pravopisno (po SLA 1.2: 16–17).

15 Po Logar-Riglerjevi karti iz leta 1983 se slovenska narečja delijo na 7 narečnih skupin: koroško, primorsko rovtarsko, gorenjsko, dolenjsko, štajersko in panonsko. Preglednico razporeditve leksemov po narečnih skupinah je med pripravi za prvi zvezek SLA zasnoval Vlado Nartnik.

Karta 1:

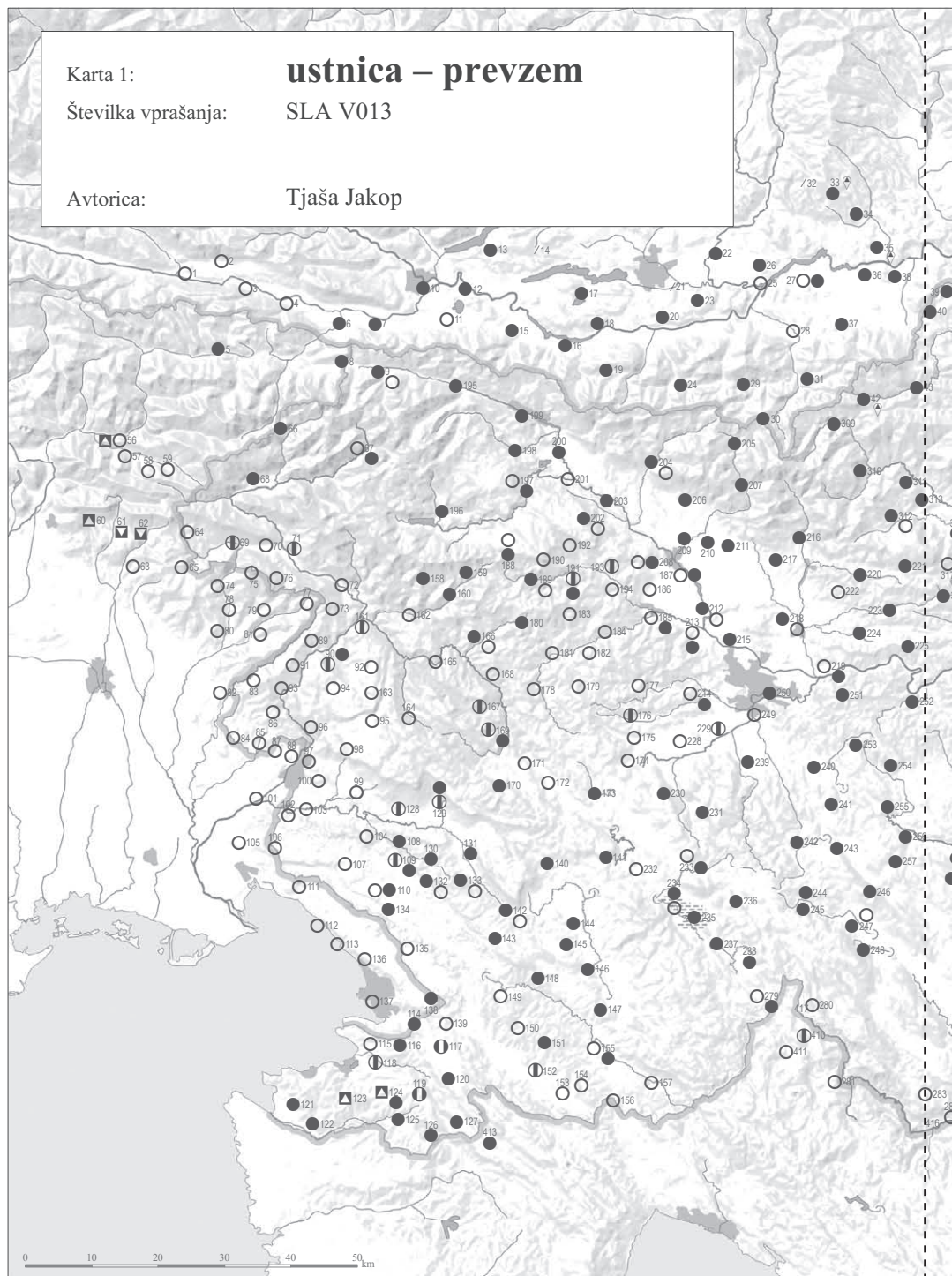
ustnica – prevzem

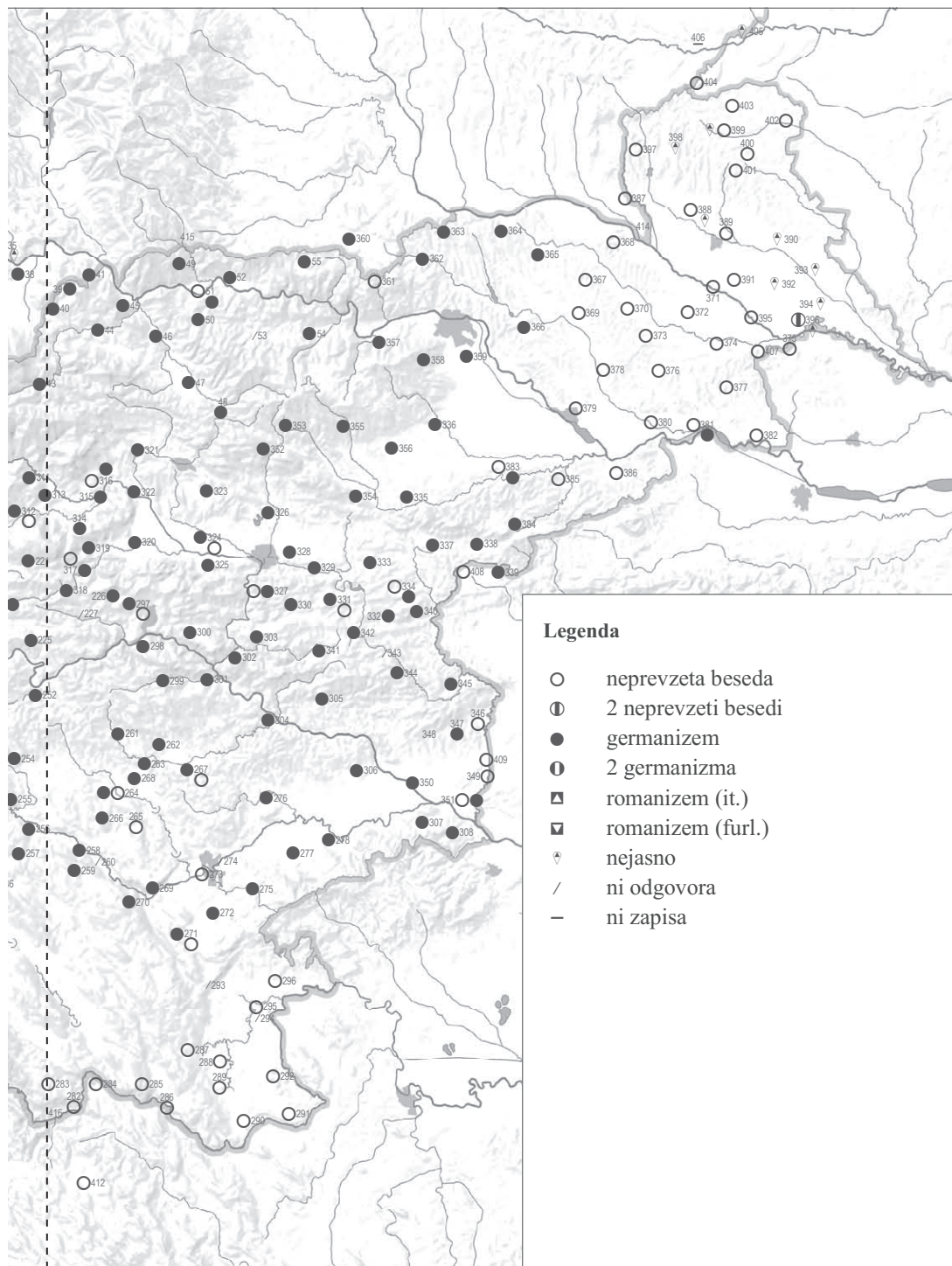
Številka vprašanja:

SLA V013

Avtorica:

Tjaša Jakop





4 BESEDJE ZA SORODNIKE IPD. (V SLA 1)

Poimenovanja za sorodnike so po slovenskih narečjih precej raznovrstna. Najbolj enotna so poimenovanja za bližnje sorodnike, kot so *oče* (V604, SLA 1/103), *mati* (V605, SLA 1/104), *sin* (V606, SLA 1/105), *hči* (V607, SLA 1/106), *brat* (V620, SLA 1/107) in *sestra* (V621).¹⁶

Neprevzeto besedje za sorodstvo je bilo na časovni osi praslovanščina – slovenščina podvrženo različnim leksikalnim, oblikovnim in pomenskim spremembam. Poimenovanja za člane ožjega krvnega sorodstva se niti oblikovno niti pomensko niso spreminjala (*māti* ‘mati’, *sīn* ‘sin’, *hčī* ‘hči’, *brāt* ‘brat’, nar. *brátar*, *séstra* ‘sestra’ < psl. **mati* ‘mati’, **synъ* ‘sin’, **dьlī* ‘hči’, **bratrъ* ‘brat’, **sestra* ‘sestra’),¹⁷ ali pa so se spreminjala samo oblikovno (npr. oblikotvorno *óče* ‘oče’ < psl. **otьcbъ* ‘oče’, kar je izpeljanka iz psl. **otъ* ‘oče, ata’, kontinuanta otroške besede pie. **ata* ‘oče, ata’).¹⁸

- 4.1 Leksema sln. *bratranec* ‘stričev sin, tetin sin; bratranec’ in *sestrična* ‘stričeva hči, tetina hči; sestrična’ v sodobni slovenščini poimenujeta krvne sorodnike iste generacije. Zgodovinsko slovensko kot tudi slovansko primerjalno gradivo kažeta na to, da so izhodiščni leksemi, tvorjeni iz besedotvornih osnov psl. **bratr-*, **sestr-*, prvotno poimenovali za generacijo mlajše krvne sorodnike: star. sln. *bratič* ‘nečak’, *sestrič* ‘nečak’ (16. stol.) < **bratribъ* ‘bratov sin’, **sestribъ* *‘sestrin sin’; psl. **bratranъ* ‘bratov sin’, **bratrana* ‘bratova hči’, **sestrična* ‘sestrina hči’. V zgodovini slovenščine je dokumentirana sprememba pomena: star. sln. ‘nečak’, ‘nečakinja’ → sln. ‘bratranec’, ‘sestrična’, ki je značilna še za nekatere druge slovanske jezike. V slovanskih jezikih torej opazamo težnjo po pomenski spremembi: psl. *‘nečak’, *‘nečakinja’ → nespl. sl. ‘bratranec’, ‘sestrična’.¹⁹ Otroci so sorodstveno oznako prevzeli od svojih staršev, pri čemer niso upoštevali, da niso v enakem sorodstvenem razmerju kot njihovi starši. Od tod pomenski premiki.

Tjaša Jakop (2007: 192; SLA 1.2: 268) opaza, da v nekaterih (štajerskih) narečjih obstaja razlikovanje med *bratran(ec)* s pomenom ‘stričev sin’ in *sestrič(en)* s pomenom ‘tetin sin’, torej sorodnik po sestri in bratu očeta ali mame;²⁰ zabeleženo je v točkah T300 (Turje), T318 (Šentgotard), T319 (Vransko), T321 (Šoštanj), T322 (Rečica ob Paki), T329 (Šentjur) in T357 (Lobnica), zunaj štajerske narečne

16 V vseh narečjih se uporablja le leksem *sestra*, zato za to poimenovanje ni bila izdelana leksična karta.

17 Prav tako imajo ti leksemi oblikovne in pomenske vzporednice z istim izhodiščem (genetska identičnost) v večini indoevropskih jezikov: pie. **meh₂tēr* ‘mati’, **suHnus* ‘sin’, **dhugh₂tēr* ‘hči’ (Šekli 2011: 25).

18 Slovanski jeziki iz praindоеvropsčine niso podedovali nevtralnega poimenovanja pie. **ph₂tēr* ‘oče’ (Šekli 2011: 23).

19 Po Snoj (2003: 54–55, 651) in Šekli (2011: 28).

20 Razlikovanje sorodstvenih oznak po ženski in moški liniji se sicer odraža tudi drugod, npr. *střic* : *ujec*, *teta* : *ujna* (SLA1.1: 260–267) ipd., čeprav ne na istem narečnem geografskem področju (areali teh pojavov se ne pokrivajo).

skupine pa še v koroški točki T055 (Zgornja Kapla). To razlikovanje se je v sred-njesavinjskem narečju (npr. v Velenju in okolici) začelo mešati z *bratran(ec)* s pomenom 'bratranec po očetu' in *sestrič(en)* s pomenom 'bratranec po mami'. Vendar pa areala tega pojava ni mogoče natančno določiti, ker vprašalnica za SLA tovrstnega razlikovanja ni predvidela, zato je lahko tudi v točkah, kjer razlikovanje obstaja, zapisan le en leksem, tj. *bratranec*. V T388 (Gorica) je npr. poleg leksemov *bratanec* in *bratranec* zapisan tudi *sestranec*, vendar brez pomenske razlage.

V SLA je za pomen 'bratranec' oz. 'sin strica ali tete' (V626, SLA 1/116) izpričanih 14 različnih poimenovanj. Knjižni leksem *bratranec* je najpogostejši, sledijo mu leksemi *strnič*, *kužin* (← furl. *cušin*, ben. it. *cusin*, knj. it. *cugino* 'bratranec' ← stfr. *cosin*), *sestrič*, *bratanec*, *bratran*, *sestričen*, (ta) mali brat in *bratič*. V narečjih najdemo še manj pogoste lekseme: *bratan*, *sestranec*, *zerman* (← ben. it. *şerman*, knj. it. *germano* in furl. *zErmàn* 'bratranec'; *E* → *u* v T121) in enkratnice: *branec*, *mlajši*, *kusen* (← nem. *der Cousin* 'bratranec' ← stfr. *cosin*) in *unukatešver* (← madž. *unokatestver* 'skupno ime za bratrance, sestrične, nečake, nečakinje, vnuke in vnukinje, otroke bratov in sester' ← madž. *unoka* 'vnuk' + *testver* 'brat ali sestra'); madžarska beseda *barát* pa ima pomen 'prijatelj'.

Preglednica 2: Prostorska razporeditev pogostejših leksemov za pomen 'bratranec' (po narečnih skupinah)

	Narečna skupina						
	koroška	primorska	rovtarska	gorenjska	dolenjska	štajerska	panonska
bratranec	49	29	29	40	69	41	37
strnič	–	49	1	–	–	11	–
kužin	–	37	–	–	–	–	–
sestrič	1	–	–	–	–	14	–
bratič	–	–	–	–	2	5	1
bratanec	–	–	–	–	–	–	7
bratran	–	–	1	1	–	4	–
(ta) mali brat	–	–	–	–	6	–	–
zerman	–	7	–	–	–	–	–

V SLA imamo izpričanih 15 različnih leksemov za pomen 'sestrična' oz. 'hči strica ali tete' (V627, SLA 1/117). Knjižni leksem *sestrična* je najpogostejši, sledijo mu leksemi *sestrička*, *sestrana*, *sestranica*, *sestrinka* in (ta) mala sestra; *strnična* in *strnička*; *bratrana*, *bratranka*, *bratrančka* in *bratrančinja*; *kužina* (← furl. *cušine*, ben. it. *cusina*, knj. it. *cugina* 'sestrična'), *kusena* (← nem. *die Kusine/Cousine* 'sestrična') in *zErmana* (← ben. it. *şermana*, knj. it. *germana* in furl. *zermàna* 'sestrična'; *E* → *u* v T121).

Poimenovanja za stričeve ali tetine otroke izkazujejo precejšnjo narečno raznolikost. Na večini ozemlja najdemo obliki *bratranec* in *sestrična*. Drugo najpogostejše poimenovanje je *strnič* in *strnična* oz. *strnička*. Tudi večina drugih narečnih leksemov za bratranca in sestrično je izvirno slovanska, razlikujejo se le v

Karta 2:

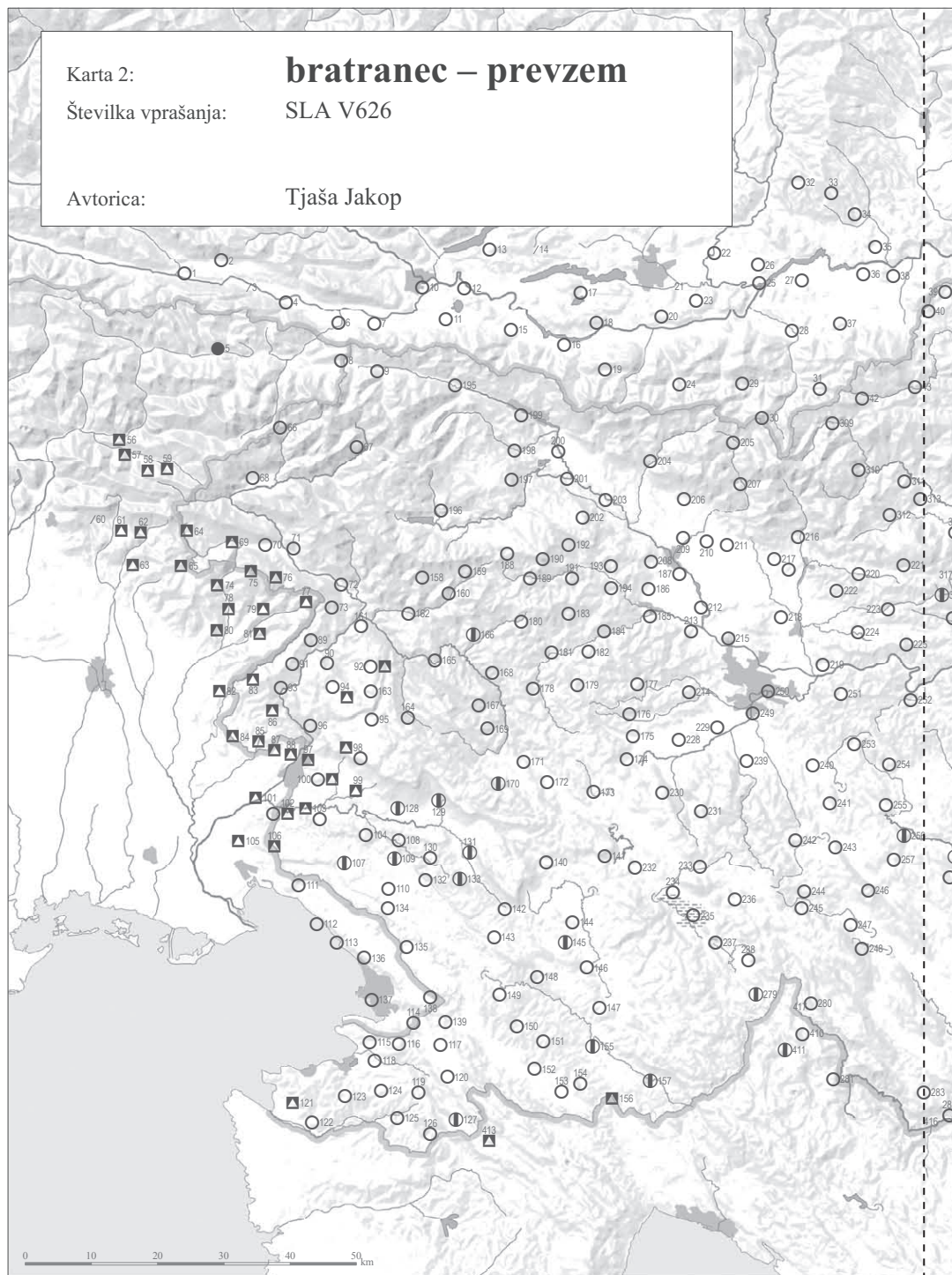
bratranec – prevzem

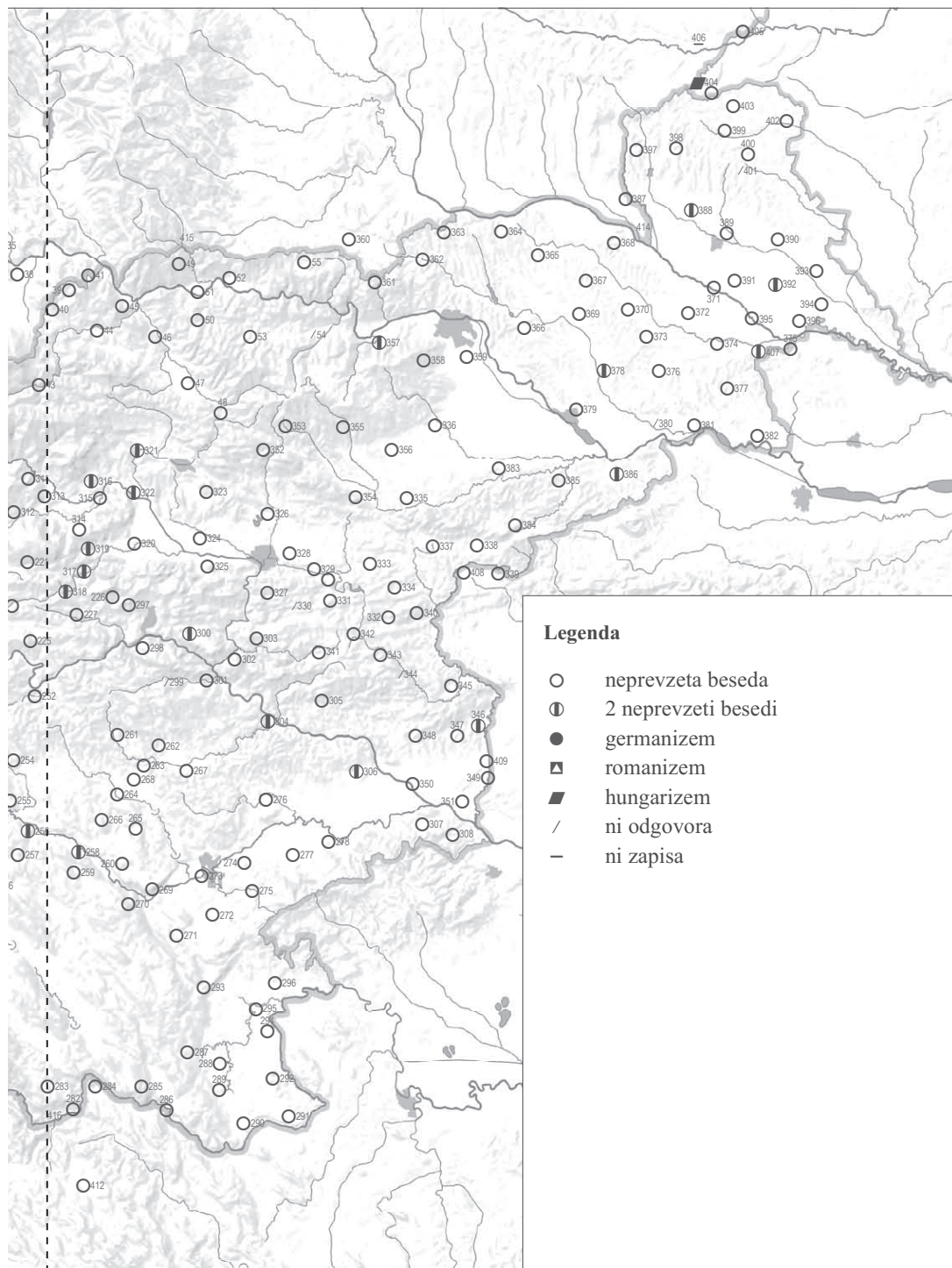
Številka vprašanja:

SLA V626

Avtorica:

Tjaša Jakop





besedotvornih priponah h korenoma *brat(r)*- ali *sestr*-, npr. *brat(r)*- + *-an*, *-an-ec*, *-ič*; *-an-a*, *-an-ka*, *-an-čka*, *-an-činja* in *sestr*- + *-ič*, *-ič-en*, *-an-ec*; *-ič-na*, *-ič-ka*, *-an-a*, *-an-ic-a*, *-in-ka*. Rezultat (narečnih) besedotvornih razvojev so oblike kot npr. *sestranica* in *sestrinka*, *bratrančka* in *bratrančinja*, ki jih v slovarjih knjižnega jezika ne najdemo. Od neslovanskih, tj. prevzetih besed (ki predstavljajo le pribl. 9 % celotnega besedja), se na zahodu pojavijo romanizmi *kužin*, *kužina* in *zerman*, *zermana*, prevzeti iz italijanščine oz. furlanščine (oblikoslovni morfemi teh izposojenk pa so že slovenski).

Besedje za ožje sorodstvo kaže na manjšo dovzetnost za prevzemanje. Če si ogledamo karto 2 (SLA V627 *bratranec*), vidimo, da se prevzeti leksemi (romanizmi) pojavijo le na zahodu (v primorski narečni skupini), na skrajnem SV pa najdemo v eni točki tudi hungarizem.

- 4.2 Za pomen 'fant' (V636, SLA 1/137) imamo v gradivu SLA 42 različnih narečnih poimenovanj. Najbolj pogosti leksemi so: *fant* (← furl. *fant*, ben. it. *fante* 'sluga, sel, kurir'), *pob* (← bav. srvnem. *puobe*, srvnem. *buobe* 'fant'), *peb* (← bav. avstr. nem. *püeb* 'fant'), *poba*, *dečko*, *čeh*, *sin*,²¹ *pubec* in *pobar*. Redka oz. področno omejena pa so *pobič*, *mulo* (← it. *mulo* '(nezakonski) otrok'), *mulec*, *puršt* (← avstr. bav. nem. *Pursch* 'fant, mlad mož'), *pebar* in *fantek*; enkratnice pa so *fantič*, *fantiček* in *fantinovec*; *pebič*, *pobovec*, *pubiček*, *publec*, *bubec*; *dečkec*, *čehak*, *mulajec* in *ragač* (← furl. *regač* 'fant', it. *ragazzo* 'fant').

Preglednica 3: Prostorska razporeditev najpogostejših leksemov za pomen 'fant' (po narečnih skupinah)

	Narečna skupina						
	koroška	primorska	rovtarska	gorenjska	dolenjska	štajerska	panonska
fant	1	63	23	39	63	12	1
pob	41	31	13	5	10	29	11
peb	2	–	–	–	–	20	–
dečko	–	–	–	–	1	–	15
čeh	–	–	–	–	–	–	12
poba	–	–	–	1	4	8	6
mulo	–	4	–	–	–	–	–
sin	–	3	–	–	–	–	–
pubec	1	–	–	–	–	1	4
pobar	1	–	–	–	–	–	–

- 4.3 Za pomen 'dekle' (V637, SLA 1/138) najdemo 45 različnih narečnih poimenovanj. Najpogostejši je leksem *dekle* (ki ima še izpeljanke *deklica*, *deklič*, *deklinče*

21 Leksem *sin* za pomen 'fant' uporabljajo v rezijanskem narečju in severnem delu terskega narečja. Ravno obratno pa se namesto leksema *sin* (V606) v nekaterih točkah oz. govorih uporablja leksem *fant*, pa tudi *pob* in *poba* (po Jakop 2008: 42).

itd.), v osrednjih narečjih prevladuje leksem *punca* (← nem. *Punze* 'dekle'), na vzhodu še *puca*. Sledijo: *pupa* (← it. *pupa* 'dekle') v narečjih na stiku z italijanskim jezikom, *čeča* (← kor. nem. *Tschätsche*, tudi *Zatsche*, *Zätsche* 'igrača, malenkost'), *deklina*, *dečla* in *dekla*. Redkejša poimenovanja so še *puža* (nejasno, malo verjetno iz lat. *pusa* 'dekle'), *mula* (← it. *mula* '(nezakonski) otrok', furl. *mule* 'nezakonski otrok; paglavec, porednež, mulec, mulček'), *hči*²² in *hčica*, *cura* (← hr. *cura* 'dekle'), *deklince* in *punčka*. Leksem *pozre* je omejen na srednjesevinjsko narečje: v Šoštanju (T321) je ob leksemu *pozre* razlaga 'deklič med 13. in 14. letom', v Kasazah (T325) pomeni 'dekle', v Vojniku (T326) in Podgradu pri Celju pa ima *pozre* oznako 'zaničljivo' (po Jakop SLA 1.1: 304–305 in Furlan 2013: 166). Enkratnice so: *dete*, *punče*, *pucka*, *pupica*, *pupika*, *čečica*, *deklesa*, *šoca* (← avstr. bav. nem. ustreznica knj. nem. *Schatz* 'ljubi'), *pajdaščinja* (← madž. *pajtas* 'tovariš, pajdaš'), *frajarica* (← nem. *Freier* 'snubač'), *frajndinja* (← avstr. bav. nem. *Freund* 'prijatelj' z nar. nem. *aj* za knj. nem. *oj*), *fuja* (nejasno, malo verjetno iz furl. *fie* 'hči, dekle') in [*njegova*] *stara*.

Preglednica 4: Prostorska razporeditev najpogostejših leksemov za pomen 'dekle' (po narečnih skupinah)

	Narečna skupina						
	koroška	primorska	rovtarska	gorenjska	dolenjska	štajerska	panonska
dekle	17	8	18	15	33	41	2
dekla	–	–	–	–	–	–	16
dečla	21	1	–	2	–	3	–
deklina	1	–	–	–	–	9	24
punca	1	36	19	25	45	13	1
puca	–	–	–	–	–	–	9
pupa	–	36	–	–	–	–	–
čeča	–	25	6	–	–	–	–
deklič	6	–	–	5	–	–	–
deklica	–	–	1	–	5	1	–
puža	6	1	–	–	–	–	–
mula	–	7	–	–	–	–	–
hči	–	7	–	–	–	–	–

4.4 Med besedjem za pomen 'fant' prevladujejo prevzeta poimenovanja (pribl. 95 %; od tega je približno polovica germanizmov in polovica romanizmov), medtem ko prevzeta poimenovanja za pomen 'dekle' predstavljajo le pribl. 46 % vsega besedja.

V gradivu nista (vedno) ločena pomena 'deček; dorasel mlad neporočen moški' in 'fant; moška oseba, ki je v ljubezenskem odnosu do dekleta', zato iz gradiva ni vedno jasno, kaj zapisani leksem pomeni. Za pomen 'fant, ženin' najdemo

²² Leksem *hči* za pomen 'dekle' se uporablja v rezijanskem in severnem delu terskega narečja. Ravno obratno pa namesto leksema *hči* (V607) v nekaterih točkah oz. govorih uporabljajo leksem *dekle* in njegove različice (*deklica*, *deklič*, *dečla*), pa tudi *punca* in *lopa* (po Jakop 2008: 52).

naslednje lekseme: *marožo* (← ben. it. *moroso* 'zaročenec'), *moroz* (← furl. *moros* 'ženin', ben. it. *moros* 'fant, zaročenec'), *ljubi*, (*ta*) *mladi*, *šocelj* (← avstr. bav. nem. *Schätzelein* 'ljubček'), *šoc* (← avstr. bav. nem. ustreznica knj. nem. *Schatz* 'ljubi'), *junak*, *frajnd* (← avstr. bav. nem. *Freund* 'prijatelj'; nar. nem. *aj* za knj. nem. *oj*), *dinar* (← nem. *Diener* 'služabnik, sluga'), *ljubček*, *šposo* (← it. *sposo* 'ženin'), *frajar* (← nem. *Freier* 'snubač'), *prijatelj*, *pajdaš* (← madž. *pajtás* 'tovariš, pajdaš') in [*njen*] *stari*. Druga narečja za oba pomena uporabljajo en sam leksem, ki je lahko v drugem pomenu sobesedilno pojasnjen s prilastkom *njen* (npr. *njen fant*, *njen pob*).

Kot pri leksemu *fant* tudi pri leksemu *dekle* nista jasno ločena pomena 'dorasla mlada neporočena ženska' in 'ženska oseba, ki je v ljubezenskem odnosu do fanta'. Za pomen 'dekle, nevesta' v istrskem narečju uporabljajo prevzeti leksem *maroža*, v nadiškem pa *moroz*a, drugod pa še *ljuba*, *ljubica*, *šocka*, *šoca*, *dinarica*, *nevesta* in (*ta*) *mlada*. Zanimiv je tudi leksem *lopa* (sln. **hlapa* < **xolpa*, feminativ k **xolpъ* 'sluga, suženj, fant' (→ **xolpъcb* > sln. *hlapec*); z izpadom vzglasnega *h*- in razvojem *a* > *o* ob *l*, *m*, *n* (Furlan v SLA 1.1: 240; Furlan 2013: 151–152)) kot drugi leksem v vseh točkah rezijanskega narečja. Druga narečja za oba pomena uporabljajo en sam leksem, ki je lahko v drugem pomenu sobesedilno pojasnjen s prilastkom *njegova*, npr. *njegova dekle*, *njegova punca*, *njegovo dekle* ipd.

Izkazalo se je, da je leksika v slovenskih narečjih še bolj raznolika, kot to kaže gradivo za SLA; za 'fanta' in 'dekle' najdemo po narečjih in govorih še več različnih izrazov. Avtoričino lastno raziskovanje in zbiranje na terenu (v letih 2009–2013) je prineslo nekaj dodatnih poimenovanj, kot so *fantina* (kraško narečje), *fantin* (poljansko narečje), *deček* (poljansko in prekmursko narečje), *fante* (gorenjsko narečje), *pobec* (posavsko narečje) v pomenu 'fant' ali npr. *debiče* (kozjansko-bizeljsko narečje) v pomenu 'dekle', kar kaže na potrebo po nadaljnjem zbiranju gradiva tako po vaseh kot tudi v mestih in potrjuje zgoraj napisano (gl. razdelek 2.1). Prav tako najdemo veliko zanimivih izrazov v raznih narečnih slovarjih, npr. leksem *poberin* 'majhen deček' v slovarju nadiškega narečja (Špehonja 2012a: 189; 2012b: 200, 272, 338; prim. Furlan 2013: 163–164).

5 BESEDJE ZA KMEČKO HIŠO IN NJENE DELE (ZA SLA 2)

Tu je predstavljeno tudi gradivo, zbrano za 2. zvezek SLA, ki bo izšel leta 2015 in bo vseboval leksiko iz pomenskega polja '(kmečka) hiša'. Izbrana so najbolj osnovna poimenovanja, in sicer za 'hišo' in njene osnovne dele: 'okno', 'vrata' in/ali 'duri', za katere bi predvidevali nižjo stopnjo prevzemanja, in 'stopnice', pri katerih bi že zaradi tega, ker so kmečke hiše običajno pritlične stavbe in niso imele (zunanjih) stopnic (t. i. stopnišča), predvidevali, da bo izposojenk več.

- 5.1 Odgovori na vprašanje 'okno' (V145, SLA 2/10) so za celotno slovensko jezikovno področje zelo enotni; leksem *okno* (< **okъno*) se po narečjih razlikuje le v oblikah oz. končnicah (bodisi ohranja srednji spol bodisi se je maskuliniziral ali

feminiziral).²³ V terskem narečju uporabljajo leksem *bukon* oz. *balkon* (← furl. *balcon* 'okno'). Kot drugi leksem so zapisane besede *lina* (← srvnem. *line* 'okno z rešetko' v T265 Gorenji Vrh pri Dobrniču), *kukrle* (← prim. avstr. nem. *Guckerl* 'lina' (Österreichisches Wörterbuch 2012) ← bav. nem. *kucken* 'gledati' v T270 Podhosta), *oblok* (← psł. **oblōkь* (> madž. *ablak* 'okno') v T404 Gornji Senik – Felsőszölnök) in *okenca* z opombo »majhna odprtina v steni, lina« (v T415 Radvanje – Rothwein).

5.2 Precej enotna in v celoti neprevzeta so tudi poimenovanja za *vrata* (V134, SLA 2/4). Najpogostejši in v vseh narečjih razširjen je leksem *vrata* (< **vorta*, kolektiv od **vorto*) s pogosto feminizirano obliko *vrate*. Drugi najpogostejši leksem za vrata je *duri/dure/dura* (< **duri*, **dure*, **dura* ≤ psł. **dvьrbь*, mn. **dvьri* 'vrata'; sln. *duri* je verjetno nastalo iz *dōuri*, to pa po premetu iz *dveri*). Na vzhodu prevladuje leksem *dveri* oz. *dvera* (< psł. **dvьrbь*, mn. **dvьri* 'vrata').

5.3 Pri besedju za 'stopnice' (V133; SLA 2/30) je najpogostejši in v vseh narečjih razširjen germanizem *štenge* z manj razširjeno različico brez sekundarnega nosnika *štege* (← srvnem. *stēge*, *stiege* 'stopnice' (> nem. *Stiege* 'stopnice')). Na zahodu najdemo romanizme *škale* (← it. *scale* (mn.) 'stopnice'), *škaline* in *ščale* (← furl. *scjale* (ed.)), *ščaline*, na vzhodu pa *stolbe* (narečno *stube* < **stьlba* 'stopnice'). Drugi leksemi zavzemajo manjše areale, npr. *štegne*, *štegle* ali *štengle* (← nem. *Stiegl* < srvnem. *stigele*) ali pa se pojavljajo posamično, npr. *štapne* ali *štape* (← stvnem. *stape*, *stapf*, *stapfo* 'stopinja' k zah. germ. **stap-ia-* 'stopiti'; Bezljaj IV: 104). Leksem *stopnice* iz knjižnega jezika (Pleteršnik 1894–1895 z oznako novoknjižno) je zelo redek: najdemo ga samo v 8 točkah (od 417), vedno kot dvojnico ob leksemu *štenge*.

Preglednica 5: Prostorska razporeditev leksemov za pomen 'stopnice' (po narečnih skupinah)

	Narečna skupina						
	koroška	primorska	rovtarska	gorenjska	dolenjska	štajerska	panonska
<i>štenge</i>	29	66	37	32	74	65	15
<i>štengle</i>	1	2	–	–	–	–	–
<i>štege</i>	22	2	1	–	–	3	12
<i>štegne</i>	–	2	–	–	–	–	–
<i>štegle</i>	–	4	–	–	–	–	–
<i>škale</i>	–	23	–	–	–	–	–
<i>škaline</i>	–	2	–	–	–	–	–
<i>ščale</i>	–	4	–	–	–	–	–
<i>stolbe</i>	–	–	–	–	–	–	19
<i>stopnice</i>	–	–	–	–	3	4	–
<i>štirja</i>	3	–	–	–	–	–	–
<i>štapne</i>	–	–	–	2	–	–	–

23 V kraškem, istrskem, notranjskem, horjulskem, selškem, gorenjskem in srednjesavinjskem narečju najdemo oblike s protetičnim *v*, v rožanskem narečju pa s protetičnim *h* < *g*.

Karta 3:

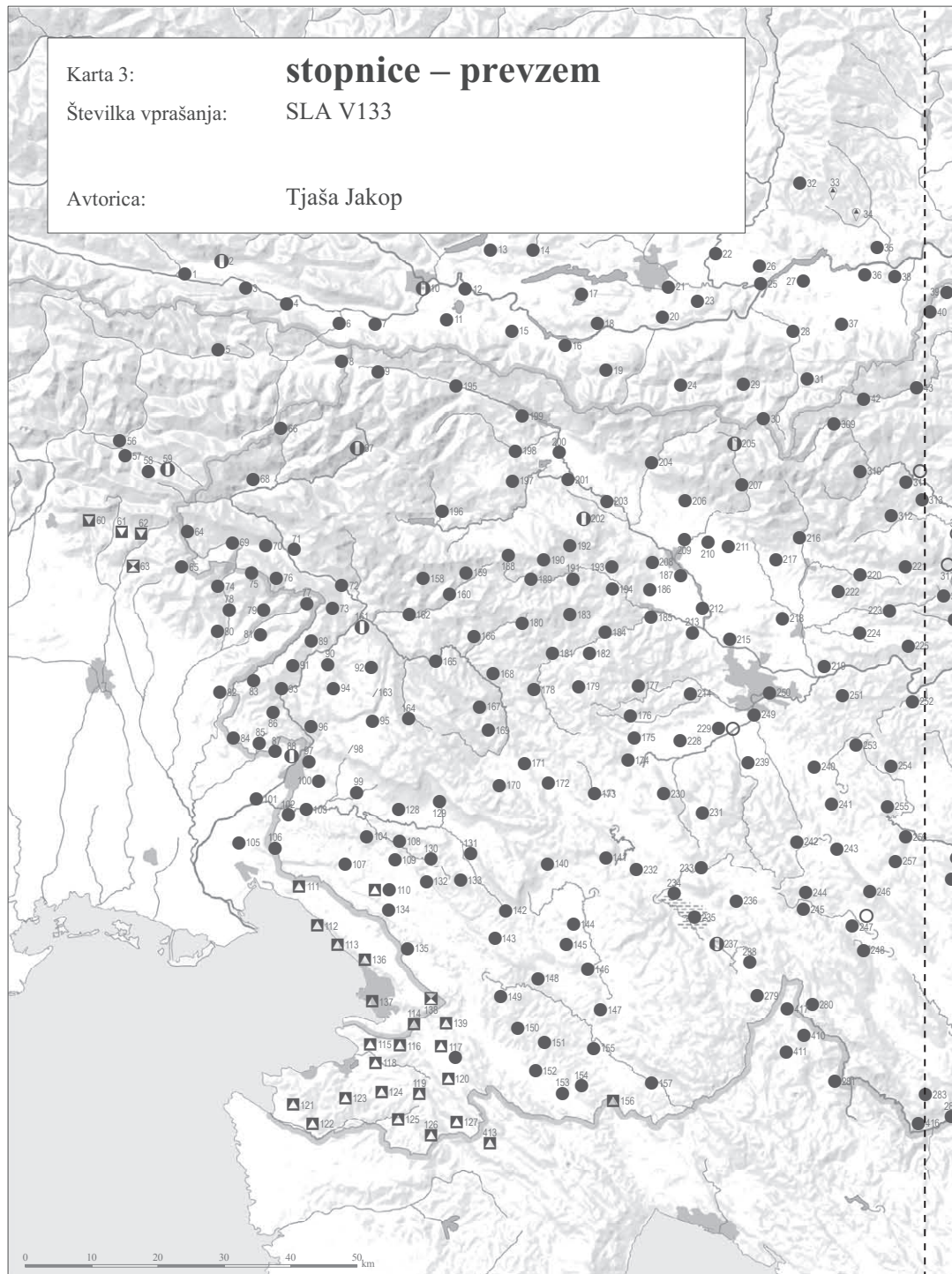
stopnice – prevzem

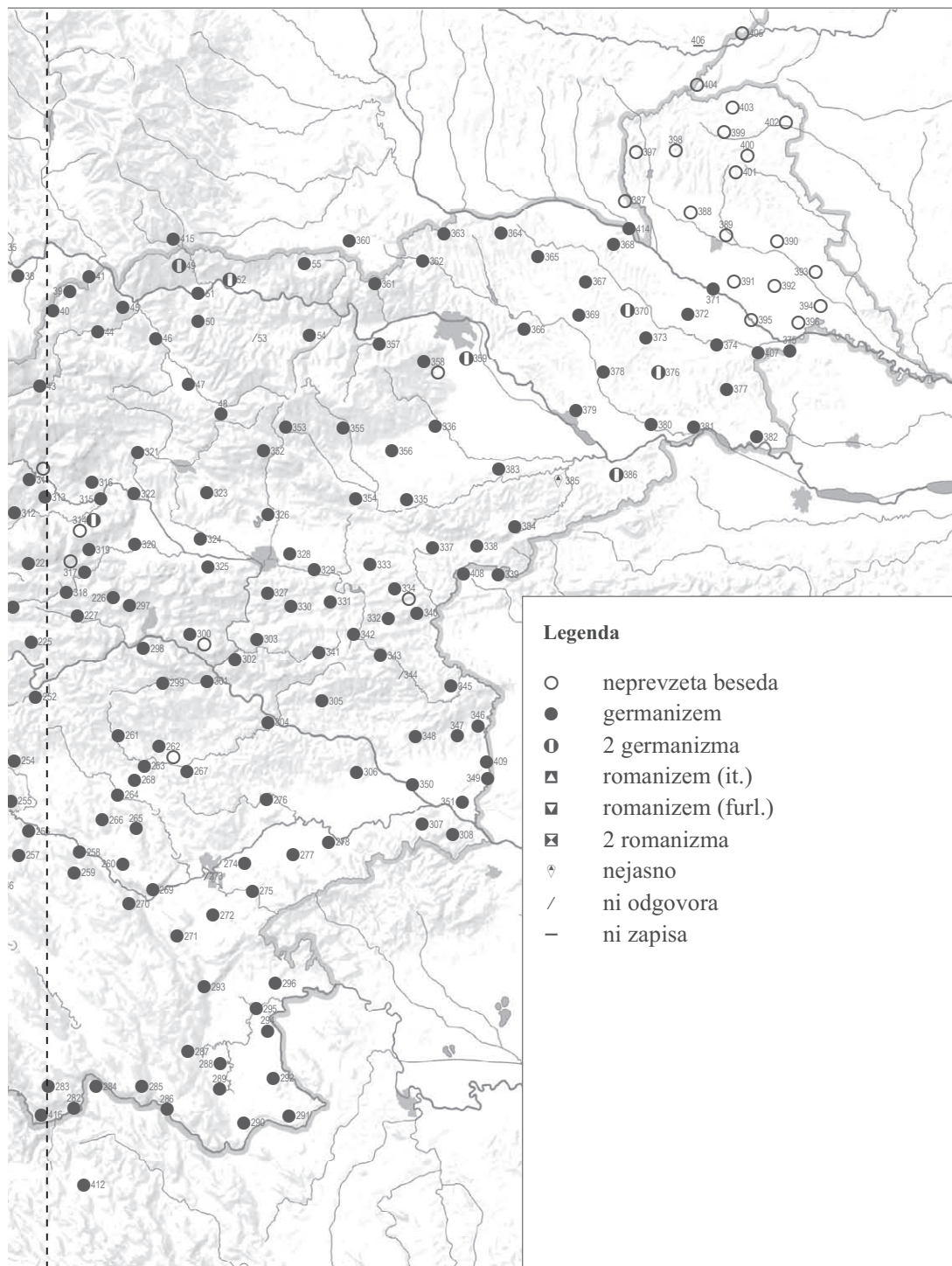
Številka vprašanja:

SLA V133

Avtorica:

Tjaša Jakop





Prevladujejo izpeljanke s prevzeto besedotvorno podstavo, in sicer germanizmi (*štenge, štege, štegne*), ki predstavljajo več kot 86 % besedja, precej manj je romanizmov, in sicer pribl. 6 % (*škale* ipd. v primorskih narečjih), prav tolikšen (pribl. 6 %) je delež neprevzetih besed (*stopnice* in *stolbe*). Manj pogosti leksemi so *štegale, ščale, štirja, štapne* in *škaline*, enkratnice pa so *štape, štapnice, štolge, štenžice, štegnice, ščaline* in *stop*. Na karti 3 (SLA V133 *stopnice*) vidimo, da germanizmi prevladujejo na celotnem slovenskem jezikovnem področju; izjema je skrajni severovzhod (prekmursko narečje) z neprevzetim leksemom *stolbe* (s sekundarnim *m* pred *b* v T403 in T405) ter skrajni zahod (tersko narečje) in jugozahod (istrsko narečje) z romanizmom *škale* oz. *ščale*.

5.4 Narečno gradivo za pomen 'hiša' (V129A, SLA 2/2) je dokaj enotno, veliko bolj raznolika pa so poimenovanja za pomen 'slaba hiša' (V129B, SLA 2/3), kjer najdemo preko 80 različnih leksemov.²⁴ Za hišo v nevtralnem pomenu je najpogostejši in v vseh narečjih razširjen leksem *hiša* (< *(*xyš*)-a ← stvnem. *hūs* [hūš] 'hiša'), predvsem v panonskih narečjih pa leksem *hiža* (< *(*xyž*)-a ← stvnem. *hūs*- [hūž-] 'hiša').²⁵ Drugi najpogostejši leksem za hišo je *hram* (< **xormъ* 'šotor, zgradba, hiša'). Drugi leksemi so redkejši in se pojavljajo zgolj posamično, npr. manjšalnice (*hišica, hižička*) ali besedne zveze (*zidana hiša/hiža, zidana hramba*), ki poimenujejo hišo iz kamna oz. opeke.

5.5 Poimenovanja za slabo hišo spadajo med tabuizirane besede,²⁶ ki so kulturno oz. socialno določene in imajo (zlasti v narečjih) več različnih poimenovanj in besedotvornih različic, saj je (bila) njihova raba omejena – bodisi zaradi okolice bodisi zaradi govorcev samih (t. i. samocenzura): mnogi informatorji namreč niso želeli negativno poimenovati hiše oz. bivališča. Narečna poimenovanja za slabo hišo so zato zelo raznolika, vendar pa je med njimi veliko enkratnic, zato takšno gradivo v arealnem smislu ni povedno.

5.6 Na podobno težavo naletimo pri drugih tabuiziranih poimenovanjih. Čeprav je npr. Jakob Rigler leta 1961 pri popravljanju in dopolnitvi Ramovševe vprašalnice iz leta 1934 vprašanje V069 (*spolovilo*) izpustil in odgovorov v točkah, ki so

24 Ti leksemi so: *hišica, hiška, hištrna, stara hiša, (ena) uboga hiša, (ena) grda hiša, (ena) mala hiša, majhna hiša, podrtja hiša, revna hiša, lesena hiša, hiša malo vredna, hižička, cimprana hiža, slaba hiža, bajta, bajtica, borna bajta; kajža in kajša, kajžica, kajšla in kajšel; koč, kočur, kočura, kočarija, stara koč, cimprana koč, butana koč, tolčena koč; kuča, slaba kuča, stara kuča, kučica; baraka, barakica; blatnjača; cimper, cimprača, cimpranjača, cimprana hramba, lopa, kalupa ali karlupa, koliba, kojota, klučanja, kopanja, tolčenica, zidina, zidanica, huta, havsarica, avženga, paštuba, folovž, tetoja, kazon, podrtija ali razdrtija* itd.

25 Po Bichlmeier (2010: 175–178): *hiša* ← stvnem. im./tož. **hūs* 'hiša' < got. (*gud-*)*hūs* '(božja) hiša (tempelj)', *hiža* ← stvnem. rod. *hūses* 'hiše' < got. **husis* (rod. ed.).

26 Kot tabuizirane največkrat nastopijo besede, povezane s spolnostjo, besede, ki opisujejo določene dele telesa (povezane s spolnostjo) in njihove funkcije, telesne izločke (tj. znoj, smrkelj, urin, fekalije, sperma, menstrualna kri itd.) ali slabšalne besede (negativna poimenovanja, zmerljivke, zbadljivke) ter kletvice.

bile zapisane pozneje (tj. po letu 1961), večinoma ni, so narečna poimenovanja za moške in ženske spolne organe kljub nepopolnosti gradiva (redkejša mreža točk oz. krajev) izredno raznolika. Za pomen 'penis' najdemo v gradivu za SLA 41, za pomen 'vulva/vagina' pa 35 različnih leksemov; 10 leksemov ustreza splošnemu poimenovanju za *spolovilo* 'spolovilo, genitalije'. Nekaj poimenovanj je splošnoslovenskih, tj. razširjenih po celotnem slovenskem jezikovnem prostoru (npr. *kurec*, *klinec*, *lulek* 'penis'; *pizda*, *finka* 'vulva/vagina'), medtem ko so druga poimenovanja bolj omejena na posamezna področja oz. govore; med temi je veliko enkratnic: kar 28 (od 41) za moško in 18 (od 35) za žensko spolovilo. (Jakop 2012: 37–55)

6 POVZETEK

Članek podaja pregled izbranih narečnih besed iz semantičnega polja 'človek' (besedje, vključeno v SLA 1) in iz semantičnega polja '(kmečka) hiša', ki bo predstavljeno v SLA 2. Bogastvo leksemov v slovenskih narečjih je rezultat zgodovinskih in geografskih dejavnikov, pa tudi vplivov sosednjih jezikov, tako sorodnih slovanskih (hrvaščina) in drugih indoevropskih (italijanščina, furlanščina, nemščina) kot nesorodnih (madžarščina). Za posamezna poimenovanja imamo tako lahko več različnih leksemov in tudi delež prevzetih besed niha (ne glede na pomensko polje).

Poimenovanja za dele telesa so precej enotna, vendar pa nekatera (npr. '*ustnica*') kljub predpostavljani nizki stopnji doveznosti za prevzemanje izkazujejo višjo stopnjo izposoje (preko 50 % izposojenk). Tudi poimenovanja za bližnje sorodnike (kot so *starši*, *oče*, *mati*, *brat*, *sestra*) so bolj enotna kot npr. poimenovanja za bolj daljne sorodnike (npr. *bratranec*, *sestrična*), medtem ko v besedju za pomen 'fant' prevladujejo prevzeta poimenovanja (pribl. 95 %). Izbor leksemov iz semantičnega polja '(kmečka) hiša' kaže različne stopnje variabilnosti leksemov: od najbolj enotnih (npr. *okno*, *vrata*) do bolj raznolikih (npr. *stopnice*, kjer prevladujejo germanizmi, ki predstavljajo več kot 86 % besedja). Najbolj raznolika so poimenovanja za *slabo* (oz. *majhno*) *hišo*, kjer je bogastvo leksemov (tudi posledica tabuizacije).

Zavedati se je treba, da v še tako gosti mreži krajev zbrano in skrbno obdelano gradivo ne odraža dejanskega stanja v narečjih in govorih, temveč je le približek. Enako velja za razmerje med prevzetimi in neprevzetimi besedami. Karte, ki kažejo izvor besed oz. njihovo prevzemanje, tako lahko zgolj nakazujejo obrise arealov prevzemanja v slovenskem jezikovnem prostoru.

VIRI IN LITERATURA

Bichlmeier 2010 = Harald Bichlmeier: *Rōma* – Namenkundlich-sprachhistorische Anmerkungen zu einem allgemein bekannten Ortsnamen (Mit einem Exkurs zu Fragen der Chronologie von Lehnwortbeziehungen benachbarter Sprachen am Beispiel von nhd. *Haus* und seinen Vorformen), *Das Altertum* 55 (2010), 175–202.

- ESSJ I–V** = France Bezlaj, *Etimološki slovar slovenskega jezika I–V*, avtorji gesel France Bezlaj – Marko Snoj – Metka Furlan, Ljubljana: SAZU oz. ZRC SAZU (izd.) – Mladinska knjiga (zal.), 1976–2007.
- Furlan 2013** = Metka Furlan, *Novi etimološki slovar slovenskega jezika: poskusni zvezek*, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2013.
- Haspelmath – Tadmor 2009** = Martin Haspelmath – Uri Tadmor, *The Loanword Typology Project and the World Loanword Database*, v: *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*, ur. Martin Haspelmath – Uri Tadmor, Berlin: De Gruyter Mouton, 2009, 1–34.
- Jakop 2006** = Tjaša Jakop, Nouns in pairs in Slovene dialects, v: *The Fifth International Conference Formal Approaches to South Slavic and Balkan Languages: Proceedings*, ur. Svetla Koeva – Mila Dimitrova-Vulčanova, Sofija, 2006, 194–198.
- Jakop 2007** = Tjaša Jakop, Besedje za bratranca in sestrično v slovenskih narečjih (po gradivu za SLA), *Jezikoslovni zapiski* 13 (2007), št. 1–2 = *Merkurjev zbornik*, 189–194 + 2 pril.
- Jakop 2008** = Tjaša Jakop, *Dvojina v slovenskih narečjih*, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2008 (Linguistica et philologica 21).
- Jakop 2009** = Tjaša Jakop, The influence of the grammatical category of number on neuter nouns in Slovenian dialects, *Dialectologia et Geolinguistica* 17 (2009), 12–31.
- Jakop 2011** = Tjaša Jakop, The variety and richness of words for relatives in Slovene, v: *Language Variation – European perspectives III: selected papers from the 5th International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 5), Copenhagen, June 2009*, ur. Frans Gregersen itd., Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, 2011 (Studies in Language Variation 7), 227–238.
- Jakop 2012** = Tjaša Jakop, Izrazi za spolovila v gradivu za Slovenski lingvistični atlas in pri Ivanu Koštiću, *Jezikoslovni zapiski* 18 (2012), št. 2, 37–55.
- Jakop 2013** = Tjaša Jakop, Zamejska narečja v Slovenskem lingvističnem atlasu (SLA), *Glasnik Slovenskega etnografskega društva* 53 (2013), št. 3, 4.
- Kenda-Jež 1996** = Karmen Kenda-Jež, Uvodna pojasnila, v: Tine Logar, *Dialektološke in jezikovnozgodovinske razprave*, ur. Karmen Kenda-Jež, Ljubljana: ZRC SAZU – Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, 1996, VII–XVIII.
- Kenda-Jež 2002** = Karmen Kenda-Jež, Model idealnega govornika v slovenskih dialektoloških raziskavah, v: *Med dialektologijo in zgodovino slovenskega jezika: ob življenjskem in strokovnem jubileju prof. dr. Martine Orožen*, ur. Marko Jesenšek – Bernard Rajh – Zinka Zorko, Maribor: Slavistično društvo, 2002 (Zora 18), 150–165.
- Kenda-Jež 2011** = Karmen Kenda-Jež, Fonetična transkripcija, v: SLA 1.1, 27–30.
- Logar – Rigler 1990** = Tine Logar – Jakob Rigler, *Karta slovenskih narečij*, Ljubljana: Mladinska knjiga, 1990 (zemljevid).
- Österreichisches Wörterbuch 2012** = *Österreichisches Wörterbuch*, Wien: Österreichischer Bundesverlag, 42012.
- Pirona 2001** = Giulio Pirona, *Il nuovo Pirona: vocabolario friulano*, Udine: Società filologica friulana, 2001.
- Pleteršnik 2006** = Maks Pleteršnik, *Slovensko-nemški slovar I–II (CR-ROM)*, ur. Metka Furlan, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2006 (1894–1895).
- Ramovš 1924** = Fran Ramovš, *Historična gramatika slovenskega jezika 2: konzonantizem*, Ljubljana: Učiteljska tiskarna, 1924 (Znanstveno društvo za humanistične vede v Ljubljani, Dela I/2).
- Skok 1971–1973** = Petar Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika I–III*, Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1971–1973.
- SLA 1.1** = Jožica Škofic idr., *Slovenski lingvistični atlas 1: človek (telo, bolezni, družina) 1: atlas*, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2011 (Jezikovni atlas).
- SLA 1.2** = Jožica Škofic idr., *Slovenski lingvistični atlas 1: človek (telo, bolezni, družina) 2: komentarji*, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2011 (Jezikovni atlas).
- Snoj 2009** = Marko Snoj, *Slovenski etimološki slovar*, Ljubljana: Modrijan, 2009.
- SSKJ** = *Slovar slovenskega knjižnega jezika*, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU – Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, 1995.

- Striedter-Temps 1963** = Hildegard Striedter-Temps, *Deutsche Lehnwörter im Slovenischen*, Berlin: Osteuropa-Institut – Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1963 (Veröffentlichungen der Abteilung für Slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der Freien Universität Berlin 27).
- Šekli 2011** = Matej Šekli, Neprevzeto besedje za sorodstvo v slovenščini z vidika zgodovinskega besedjeslovja, v: *Družina v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi: 47. seminar slovenskega jezika, literature in kulture: zbornik predavanj*, ur. Vera Smole, Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, 2011, 21–28.
- Šekli 2013** = Matej Šekli, Metodologija določanja plasti mlajših romanizmov v slovenščini, *Jezikoslovni zapiski* 19 (2013), št. 2 = *Dialektološki razgledi*, 291–315.
- Špehonja 2012a** = Nino Špehonja [= Specogna], *Besednjak nediško-taljsansko*, b. kr., 2012.
- Špehonja 2012b** = Nino Špehonja [= Specogna], *Vocabolario italiano-nediško*, b. kr., 2012.
- Thesaurus 2** = *Thesaurus der slowenischen Volkssprache in Kärnten 2: C–dn*, ur. Stanislaus Hafner – Erich Prunč, Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1987.
- WBÖ 4** = *Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich 4*, ur. Eberhard Kranzmayer idr., Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 1991.
- Weiss – Kenda-Jež 2014** = Peter Weiss – Karmen Kenda-Jež, Sistem SLOnar: povedne oznake slovenskih narečnih različkov (od narečne skupine do idiolekta), *Jezikoslovni zapiski* 20 (2014), št. 1, 145–173.

SUMMARY

Lexical (Non-)Borrowing in Slovenian Dialects (Using Material for the *Slovenian Linguistic Atlas*)

This article presents selected dialect vocabulary from the semantic field ‘man’; specifically, ‘the human body’ (vocabulary included in *Slovenski lingvistični atlas* [Slovenian Linguistic Atlas, SLA] 1) and ‘kinship’, and from the semantic field ‘(farm)house’ (the Slovenian farmhouse, architectural elements, and interior furnishings), which will be published in SLA 2). The wealth and variety of the lexemes is a result of the exceptional diversity of Slovenian dialects, which arose due to historical and geographical circumstances, as well as the influence of neighboring languages. The degree of borrowing from neighboring languages varies from one designation to another; German borrowings predominate and, especially in the west, also Romance borrowings.

The vocabulary for parts of the body is quite uniform, but some lexemes (e.g. *ustnica* ‘lip’), despite the assumption of a low level of borrowing, show a greater degree of loan words (over 50%). Vocabulary for close relatives (such as *starši*, *oče*, *mati*, *brat*, *sestra* ‘parents’, ‘father’, ‘mother’, ‘brother’, ‘sister’) is also more uniform than that denoting more distant relatives (e.g. *bratranec*, *sestrična* ‘cousin’), while vocabulary for ‘*fant*’ (‘boy’) shows a predominance of loan words (approx. 95%). Lexemes from the semantic field ‘(farm)house’ range from most uniform (for e.g. *okno* ‘window’, *vrata* ‘doors’) to more diverse (e.g. ‘stairs’, with 86% Germanic lexemes) and most diverse (e.g. for *slaba* (oz. *majhna*) *hiša* ‘poor (or small) house’, where the variety of lexemes (also) appears as a result of tabooisation).

One should be aware that even the material collected within the very dense network of data-points only approximates to the situation prevailing in the dialects. The same applies to the proportion between borrowed and non-borrowed words. Maps showing the origin of the words or their borrowing can therefore only suggest the contours of areals of borrowing within Slovenian linguistic territory.

Priloga: V013 'ustnica' • V627 'bratranec' • V133 'stopnice'

T001	točka iz SLA (SLA 1.1: 12–14)
↓KzBrd[A]	zapis v sistemu SLOnar (Weiss – Kenda-Jež 2014; gl. http://tinyurl.com/SLOnar)
V013	uvaja odgovor po vprašalnici za SLA (Benedik 1999)
▪	loči odgovore na različna vprašanja
;	loči gradivo iz različnih zapisov (različnih zapisovalcev) za SLA
,	loči sopomenke iz istega zapisa za SLA
/	ni zapisa
–	ni odgovora (v T406)
×	ni poimenovanja
(!)	nezanesljiv zapis (in opozorilo na zanesljivost prepisa)
*	tik pred narečnim zapisom: zastarelo
štējŋže, (štējŋye)	v okroglih oklepajih je za vejico pri Logarju zapisan drugi leksem, morda redkejša oblika od prve
[na] žnáblēx	v oglatih oklepajih je zapisan tisti del odgovora na vprašanje, ki ni (bil) upoštevan pri analizi in kartiranju gradiva

T001 = ↓KzBrd[A]:	V013 ūstŋcě • V627 bratrānc • V133 štīje
T002 = ↓KzBor[A]:	V013 ūstŋcě • V627 brátrānc • V133 štīje, štēnge
T003 = ↓KzBla[A]:	V013 ūstŋcā • V627 / • V133 štīę
T004 = ↓KzBiz[A]:	V013 ūstŋcā • V627 sastrīčān • V133 štīānzā
T005 = ↓KzUkv[I]:	V013 žnáblca • V627 kusén • V133 štīānzē
T006 = ↓KzPod[A]:	V013 žnáblē • V627 bratrānc • V133 štīje
T007 = ↓KzRiv[A]:	V013 žnáblū • V627 bratrānc • V133 štīje
T008 = ↓KzRat:	V013 žnáblē • V627 brátranc • V133 štēnglē
T009 = ↓Kz#kKgO:	V013 žnáblū; ūstānca • V627 brátrānc; brátranc • V133 štēnglē; štēnglē
T010 = ↓KzMaZ[A]:	V013 /; mū:lca • V627 /; bratrā:nc • V133 štī:je; štī:əŋhe, štī:əŋge
T011 = ↓KzLoč[A]:	V013 ūstŋcā • V627 brātrānc • V133 štīje
T012 = ↓KzPod[A]:	V013 žnáblū; žnábla • V627 brātrānc; brātrānc • V133 štējē; štēje
T013 = ↓KzKos[A]:	V013 žnáblū • V627 brātrānc • V133 štīājē
T014 = ↓KzTeh[A]:	V013 / • V627 / • V133 štēj:je
T015 = ↓KzBre[A]:	V013 žnáblē • V627 brātrānc • V133 štīne
T016 = ↓KzSve[A]:	V013 žnáblū • V627 brātrānc • V133 štīne
T017 = ↓KzHod[A]:	V013 žnáblū • V627 brātrānc • V133 štēje
T018 = ↓KzČah[A]:	V013 žnáblā • V627 brātrānc • V133 štēne
T019 = ↓KzSPI[A]:	V013 žnáblū • V627 brātrānc • V133 štīne
T020 = ↓KzZab[A]:	V013 /; žná:bwa • V627 /; bratrā:nc • V133 štē:nje; štē:nje
T021 = ↓KzŽre[A]:	V013 / • V627 / • V133 štēj:je
T022 = ↓KzPok[A]:	V013 žná:būa • V627 bratrā:nc • V133 štē:ne
T023 = ↓KzRad[A]:	V013 žná:bla • V627 brātrā:nc • V133 štē:jnhe
T024 = ↓KzSel[A]:	V013 žnábu • V627 brātrānc • V133 štēnži
T025 = ↓KzKam[A]:	V013 žná:būa • V627 brat'ranc • V133 štē:jhe
T026 = ↓KzTin[A]:	V013 žnábla • V627 brātrānc • V133 štēje
T027 = ↓KzŠko[A]:	V013 ūstŋce, [na] žnáblēx • V627 bratrānc • V133 štīnhę
T028 = ↓KzŽiv[A]:	V013 žnáble • V627 bratrānc • V133 štīŋhe
T029 = ↓KoObi[A]:	V013 žná:bu • V627 brātrā:nc • V133 štēnži
T030 = ↓KoBel[A]:	V013 žná:bu • V627 brātrā:nc • V133 štē:nje
T031 = ↓KoLep[A]:	V013 žná:ble • V627 bratrā:nc • V133 štē:nje
T032 = ↓KpDje[A]:	V013 / • V627 bratrōnc • V133 štīrja
T033 = ↓KpKne[A]:	V013 pápər; pápər; šnò:bla • V627 brātrōnc; bratrōnc; bratrò:nc • V133 štīrja; štīrja; /
T034 = ↓KpGre[A]:	V013 žná:ble • V627 brātrā:nc • V133 štīrja

- T035** = \perp KpPod[A]: **V013** pà:pər, žná:ble; žná:bla ■ **V627** bratrà:nc; bratrà:nc ■ **V133** ště:mje
T036 = \perp KpRin[A]: **V013** žnôbɤa ■ **V627** bratrônc ■ **V133** štîâja
T037 = \perp KpGlo[A]: **V013** žnôbɤa ■ **V627** bratrônc ■ **V133** štîje
T038 = \perp KpViV[A]: **V013** žnôbɤa ■ **V627** bratrônc ■ **V133** štîâja
T039 = \perp KpBel[A]: **V013** žnôble ■ **V627** bratrônc ■ **V133** štînge
T040 = \perp KpŠen: **V013** žnôbɤa ■ **V627** bratrônc ■ **V133** štînge
T041 = \perp KpLib: **V013** žnôble ■ **V627** bratrônc ■ **V133** štîje
T042 = \perp KmKop: **V013** žnâble, žtrûle ■ **V627** bratrânc ■ **V133** štênge
T043 = \perp KmČrk: **V013** žnâble; žnâbla, žnâble ■ **V627** bratrânc; bratrânc ■ **V133** štînge; štînge
T044 = \perp KmRaK: **V013** žnâble ■ **V627** bratrânc ■ **V133** štênge
T045 = \perp KmDoD: **V013** žnâbla, *žnâbɤa ■ **V627** bratrânc ■ **V133** štînge
T046 = \perp KmPam: **V013** žnâble ■ **V627** bratrânc ■ **V133** štînge
T047 = \perp KmBrd: **V013** žnâbla ■ **V627** bratrânc ■ **V133** štînge
T048 = \perp KmStr: **V013** žnâble ■ **V627** bratrânc ■ **V133** štînge
T049 = \perp KsPer: **V013** ž'na:bla; ž'no:ble ■ **V627** brat'ranc; brat'ranc ■ **V133** š'te:ñge; š'te:ge
T050 = \perp KsSPP: **V013** žnôbla; ž'no:ble ■ **V627** bratřônc; bratřanc ■ **V133** štînge; š'tînge
T051 = \perp KsVuz: **V013** ūstŋca, žnôble ■ **V627** bratřônc ■ **V133** štîge
T052 = \perp KsRaD: **V013** žnôbli ■ **V627** bratrânc ■ **V133** štîge, štênge
T053 = \perp KsRiP: **V013** / ■ **V627** bratrônc ■ **V133** /
T054 = \perp KsLoP: **V013** žnôbl ■ **V627** / ■ **V133** štîge
T055 = \perp KsZKa: **V013** žnôble ■ **V627** bratrânc, sěstřič ■ **V133** štîge
T056 = \perp PrBil[I]: **V013** mûzgalo; mûzgalo, lâbra ■ **V627** kužîn; kužîn ■ **V133** štêgle; štêgle
T057 = \perp PrNji[I]: **V013** mûzgalo; mûzgalo ■ **V627** kužîn; kužîn ■ **V133** štîhla; štîhla
T058 = \perp PrOso[I]: **V013** mûzgalo; mûzgalo ■ **V627** kužîn; kužîn ■ **V133** štîhla; štîyla
T059 = \perp PrSol[I]: **V013** mûzgala; mûzgala ■ **V627** kužîn; kužîn ■ **V133** štîla, lëjtra; štîla
T060 = \perp PtBre[I]: **V013** lâ:bra ■ **V627** / ■ **V133** scá:la
T061 = \perp PtBar[I]: **V013** lâvren ■ **V627** kužîn ■ **V133** scále
T062 = \perp PtVîš[I]: **V013** lâbrɛn ■ **V627** kužîn ■ **V133** scále
T063 = \perp PtČer[I]: **V013** šù:ba ■ **V627** kužîn ■ **V133** scáli:ne, scá:le
T064 = \perp PtBre: **V013** šôba ■ **V627** kužîn ■ **V133** štênyla
T065 = \perp PtRob: **V013** šôba ■ **V627** kužîn ■ **V133** štênyle
T066 = \perp PoLoM: **V013** žnâblè ■ **V627** bratrânc ■ **V133** štêinye, štêinge
T067 = \perp PoTre: **V013** žnâbla, š'ɤbà; š'ɤbà ■ **V627** brêtrânc; brêtrânc ■ **V133** štêinye; štêinge, lëjtre
T068 = \perp PoBov: **V013** žnâble ■ **V627** brêtrânc ■ **V133** lëjtrè
T069 = \perp PoKre: **V013** š'ɤbɛ, ūstâncɛ ■ **V627** kužîn ■ **V133** štêinye
T070 = \perp PoKob: **V013** š'ɤbà ■ **V627** brêtrânc ■ **V133** štêinye
T071 = \perp PoDre: **V013** ɣuôpɔ, ūstâncɔ; ūstâncɔ ■ **V627** bratrânc; bratrânc ■ **V133** štêinyè; štêinye
T072 = \perp PoZat: **V013** ɣuôpc ■ **V627** bratrânc ■ **V133** štêinye, štêinžɛ
T073 = \perp PoČig: **V013** ūstâncɔ ■ **V627** bratrânc ■ **V133** štêinye
T074 = \perp PšMar[I]: **V013** šó:pca ■ **V627** kuži:n ■ **V133** štè:nye
T075 = \perp PšMat[I]: **V013** šôba ■ **V627** kužîn ■ **V133** štênhe
T076 = \perp PšLiv: **V013** šôbà; šóba ■ **V627** kužîn; / ■ **V133** štêinye; štêinye
T077 = \perp PšDre[I]: **V013** šôba ■ **V627** kužîn ■ **V133** štênhe
T078 = \perp PšPod[I]: **V013** šôbe ■ **V627** kužîn ■ **V133** štênha
T079 = \perp PšJer[I]: **V013** šôba ■ **V627** kužîn ■ **V133** štênhe
T080 = \perp PšSpe[I]: **V013** šó:ba ■ **V627** kuži:n ■ **V133** štè:jnha
T081 = \perp PšOšn[I]: **V013** šôba ■ **V627** kužîn ■ **V133** štênhe
T082 = \perp PbMir[I]: **V013** šo:be ■ **V627** ku'zi:n ■ **V133** š'ti:ɣən
T083 = \perp PbBrK: **V013** šôba ■ **V627** kužîn ■ **V133** štiefne
T084 = \perp PbMed: **V013** šôba ■ **V627** kužîn ■ **V133** štiefne
T085 = \perp PbKoz: **V013** šôba ■ **V627** kužîn ■ **V133** štînyə, štâinyə
T086 = \perp PbKoj: **V013** šôba ■ **V627** kužîn ■ **V133** štanyā

- T087 = \perp PbŠte[I]: V013 'su:əbe • V627 ku'zi:n • V133 š'ta:jyne
T088 = \perp PbOsl[I]: V013 šūəba • V627 kužin • V133 šteŋyə, štāŋyə
T089 = \perp Pk#bRoč: V013 ūstŋca • V627 bratrānc • V133 šteŋyō
T090 = \perp Pk#bAvč: V013 ūstŋca; žnābl'o; šq̄ba • V627 bratrānc; bratrānc; bratrānc • V133 šteŋyā,
šteŋyō; šteŋya; šteŋye
T091 = \perp Pk#bKan: V013 šq̄bq • V627 bratrānc • V133 šteŋya
T092 = \perp Pk#bKaK: V013 šq̄ba • V627 bratrānc, kužin • V133 šteŋyā
T093 = \perp Pk#bDes: V013 ūstne • V627 bratrānc • V133 štāŋyā
T094 = \perp Pk#bPod: V013 šūəba • V627 bratrānc, kužin • V133 šteŋjy
T095 = \perp PkLok: V013 šūəba • V627 bratrānc • V133 šteŋye
T096 = \perp PkGr̄g: V013 šū'be • V627 bratrānc • V133 štēŋye
T097 = \perp PkSol: V013 šūəba; šūəba; šūəba; šūəba; 'suəba • V627 kužin; kužin; kužin; kužin; ku'zi:n •
V133 šteŋyā; šteŋyā; šteŋyē; štēŋyā; š'te:jŋyā
T098 = \perp PkTrn: V013 šūəbā • V627 kužin, bratrānc • V133 /
T099 = \perp PkSem: V013 šū'ba • V627 kužin • V133 šteŋyē
T100 = \perp PkŠeG: V013 šūəba • V627 bratrānc, kužin • V133 šteŋyā
T101 = \perp PkSov[I]: V013 šūəba • V627 kužin • V133 štīŋyō
T102 = \perp PkMir: V013 šūəbla; šūəbā; 'suəba • V627 kužin; kužin; brat'ra:nc, ku'zi:n • V133 štīŋyē;
štīŋyā; š'tīŋyā
T103 = \perp PkRen: V013 šūəba • V627 kužin, bratrānc • V133 štīŋyā
T104 = \perp PkBra: V013 š'q̄ba • V627 stārānc • V133 šteŋyā
T105 = \perp PkDob[I]: V013 šūəpca • V627 kužin • V133 štīŋge
T106 = \perp PkOpS: V013 šūəpca • V627 kužin • V133 štīŋyā
T107 = \perp PkKom: V013 šūəba • V627 stārŋč, bratrānc • V133 šteŋyā
T108 = \perp PkŠma: V013 žnābla • V627 stārānc • V133 štēŋyē
T109 = \perp PkŠta: V013 š'q̄ba; ūsəncā; ūstəncā, šūəba, žnābl'je • V627 stārŋč; stārānc; stārŋč, bratrānc •
V133 štēŋyē; štīŋyē; štēŋyē
T110 = \perp PkKop: V013 žnāblē, ūstŋcē • V627 stārŋč • V133 štēŋyē, škāle
T111 = \perp PkMav[I]: V013 šūəpce • V627 stārŋč • V133 škāle
T112 = \perp PkKri[I]: V013 šūəbā; 'suəbā • V627 stārānc; s'tārānc • V133 škāle; š'kala
T113 = \perp PkPro[I]: V013 'suəba • V627 s'tə:māc • V133 škāle
T114 = \perp Pi#rBol[I]: V013 t'ruəbāc • V627 s'tārŋāc • V133 š'ka:le
T115 = \perp Pi#rPla: V013 šūəbāc • V627 stārŋjč • V133 škāle
T116 = \perp Pi#rOsp: V013 trq̄bāc • V627 stārŋēc • V133 škāle
T117 = \perp Pi#rPre: V013 trūəbāc; žnābel • V627 stārŋiē; stārŋēc • V133 škāle; štīŋje
T118 = \perp Pi#rDek: V013 šūəbāc; šūəpca • V627 stārŋiē; stārŋit' • V133 škāle; škālā
T119 = \perp Pi#rKub: V013 trūəpci, žnāble • V627 stārŋiē • V133 škāle
T120 = \perp Pi#rPod: V013 trūəbāc • V627 stārŋiē • V133 škāle
T121 = \perp Pi#sKor: V013 žnābāl' • V627 zurmān • V133 škālē
T122 = \perp Pi#sKrk: V013 žnābjā • V627 stārŋiē • V133 škālā
T123 = \perp Pi#sPom: V013 mužq̄n • V627 stārŋit' • V133 škāle
T124 = \perp Pi#sLop: V013 mužq̄n, trq̄bāc • V627 stārŋit' • V133 škālē
T125 = \perp Pi#sTre: V013 trq̄bāc • V627 stārŋit' • V133 škālē
T126 = \perp Pi#sSoč: V013 trq̄bāc • V627 stārŋiē • V133 škālē
T127 = \perp Pi#sRak: V013 trq̄bāc • V627 brātan, stārŋiē • V133 škāle
T128 = \perp PnSkr: V013 šūəba, ūstnica • V627 stārānc, bratrānc • V133 štēŋyē
T129 = \perp PnAjd: V013 ūstŋca, šūəba, žnābla; ūstəncā • V627 stārŋč; bratrānc • V133 štēŋyē; štēŋyē
T130 = \perp PnGab: V013 žnābāl • V627 stārānc • V133 štēŋyē
T131 = \perp PnVip: V013 žnābla • V627 bratrānc, stārŋč • V133 štēŋyē
T132 = \perp PnŠtj: V013 žnāble, ūstŋca • V627 stārŋč • V133 štēŋyē
T133 = \perp PnPod: V013 žnābla; žnāble; ūstəncā • V627 stārŋč, bratrānc; stārānc; stārŋāc • V133
štēŋyē; štēŋyē; štēŋyē

- T134 = \perp PnDut: V013 žnâbəl • V627 stərneč • V133 štâinye
 T135 = \perp PnSež: V013 šûoba • V627 stârŋč • V133 štějinye
 T136 = \perp PnOpč[ŋ]: V013 šuôba; š'ûoba • V627 stŋneč; s'tə:rneč • V133 škâla; š'ka:le
 T137 = \perp PnKol[ŋ]: V013 šuôba; š'ûobe • V627 stârenč; stârenč • V133 škâlê; škâlê
 T138 = \perp PnDra[ŋ]: V013 trûabec • V627 stârneč • V133 škâlê, škâlîŋe
 T139 = \perp PnHrp: V013 û'sŋce • V627 stârnič • V133 škâlê
 T140 = \perp PnBuk: V013 žnâbŋ • V627 stârŋč • V133 štějinye
 T141 = \perp PnPla: V013 žnâblê • V627 stârnâč • V133 štêŋge
 T142 = \perp PnRaz: V013 žnâbəl, ûstænca • V627 brâtrânc • V133 štêŋya
 T143 = \perp PnSen: V013 žnâbl • V627 stârŋiç • V133 štějiny'ę
 T144 = \perp PnMaV: V013 žnâbu • V627 stârnč • V133 štějinye
 T145 = \perp PnSla: V013 žnâbla • V627 brâtrânc, stârŋč • V133 štějinye
 T146 = \perp PnKle: V013 žnâblu • V627 stârneč • V133 štějinye
 T147 = \perp PnKne: V013 žnâbl • V627 stârnâč • V133 štějinyę, štějinyja
 T148 = \perp PnDKo: V013 žnâbl; žnâbəl; ž'na:blê • V627 stârnič; stârnâč; s'tə:rneč • V133 štějiny'ę; štějinye;
 š'te:nye
 T149 = \perp PnBar: V013 šuâbâc; šuâbac • V627 stârnič; stârnič • V133 štêjîne; štêjînie
 T150 = \perp PnTat: V013 šôbac • V627 stŋneč • V133 štějinye
 T151 = \perp PnPre: V013 žnâbl • V627 stârnič • V133 štêjîe
 T152 = \perp PnHru: V013 šuôba, ûiŋstænca • V627 stârnič • V133 štějinye, štêjînie
 T153 = \perp PnPod: V013 wûjsto • V627 stŋnič • V133 štêŋge, štêjinge
 T154 = \perp PnSab: V013 wûjstu • V627 stârnič • V133 štêjinge
 T155 = \perp PnBi: V013 žnâbl; wâjstŋca; 'u:sænca • V627 stârnč, brâtrânc; stârneč; s'tə:rnâč • V133
 štějinye; štějinyę; š'tejnye
 T156 = \perp PnJel: V013 'u:stnica • V627 zer'ma:n • V133 ška'li:ne
 T157 = \perp PnPod: V013 ûjstænca • V627 stârnič, brâtrânc • V133 štějinye
 T158 = \perp Rt#bRut: V013 žnâble; ž'na:bla • V627 brâtrânc; brat'ra:nç • V133 [pa] štênyax; štêjinge,
 š'tejnge
 T159 = \perp Rt#bPod: V013 žnâbla; ž'na:ble • V627 brâtrânc; brat'ra:nç • V133 štějinye; š'te:jinge
 T160 = \perp Rt#bPor: V013 žnâbla • V627 brâtrânc • V133 štêjinge
 T161 = \perp RtMoS: V013 šuôba; šuôba, ûstŋce • V627 brâtrânc; brâtrânc • V133 štějinye; štêjye
 T162 = \perp RtGrB: V013 ûstŋce • V627 brâtrânc • V133 štêjîŋze, (štêjinye)
 T163 = \perp RtČep: V013 ûstŋce • V627 brâtrânc • V133 /
 T164 = \perp RcGTr: V013 šûoba • V627 brâtrânc • V133 štějinye
 T165 = \perp RcŠeb: V013 š'ûoba • V627 brâtrânc • V133 štêjîŋze
 T166 = \perp RcCerv: V013 žnâble, šuôbe; žnâbla; š'ûoba, ž'na:ble • V627 brâtrânc; usâk sâjya; brat'ranc •
 V133 štêjîŋze; štějinye, štêjîŋze; š'tejnŋze, š'tejnye
 T167 = \perp RcSKa: V013 š'ûobe, 'ustŋce • V627 brat'ranc[i] • V133 š'tejŋhe
 T168 = \perp RcLan: V013 šûoba • V627 usak sâjya • V133 š'tejnye
 T169 = \perp Rcldr: V013 šôba; žnâble, šûbe; šûbe, ûstænca, žnâble; šûbe, žnâble • V627 brâtrânc;
 brâtrânc; brâtrânc; brâtrânc • V133 štějinye; štêjinye; štêjinye; štênye
 T170 = \perp RtČVr: V013 žnâbl; žnâbl • V627 stârŋč; brâtrânc • V133 štějinyę; štějinyxę
 T171 = \perp RcGod: V013 šôba • V627 brâtrânc • V133 štêjinye
 T172 = \perp RcHot: V013 šôba • V627 brâtrânc • V133 š'tejnyę
 T173 = \perp RhLog: V013 žnâbl • V627 brâtrânc • V133 štějinyę
 T174 = \perp RhVrh: V013 šuôba • V627 brâtrânc • V133 štějinye
 T175 = \perp RhMLi: V013 šôba • V627 brâtrânc • V133 štêjinyę
 T176 = \perp RhHor: V013 šô:ba, ûstŋca • V627 brâtrânc • V133 štê:ŋge, štênyę
 T177 = \perp RhPGr: V013 šôba • V627 brâtrânc • V133 štêŋge
 T178 = \perp RpDob: V013 ûstŋca • V627 brâtrânc, brâtrânc • V133 štějinye
 T179 = \perp RpLuč: V013 'ustŋca • V627 brâtrânc • V133 štê:jinye
 T180 = \perp RpLes: V013 žnâble • V627 brâtrânc • V133 štějinye

- T181** = \perp RpGoV: **V013** /; šuōba • **V627** brá:tranc; brá:tranc • **V133** štěinyę; šté:inyę
T182 = \perp RpBuV: **V013** šuōba • **V627** brá:tranc • **V133** štějnge
T183 = \perp RpJav: **V013** šuōba • **V627** brátranc • **V133** štějnyę
T184 = \perp RpGab: **V013** šōba • **V627** brátranc • **V133** štějnge
T185 = \perp RŠPun: **V013** žnābl, šōba • **V627** brátranc • **V133** štěnge
T186 = \perp RŠŽab: **V013** šōba • **V627** brátranc • **V133** štějnye
T187 = \perp RŠZBi: **V013** žnābl, šōba; šōbe; žnābu, šōbe; žnābla, žnābu, šōbe • **V627** brátranc; brátranc;
brátranc; brátranc • **V133** štějnye; štějnye; štějnye; štěnge
T188 = \perp GsZSo: **V013** žnābl; žna:ble, 'u:stņce • **V627** brátranc; b'ra:tranc • **V133** štějnye
T189 = \perp GsZLo: **V013** šōba, žnābl • **V627** brátranc • **V133** štějnye
T190 = \perp GsPod: **V013** šōba • **V627** brátranc • **V133** štějnye
T191 = \perp GsŽel: **V013** žnābl, šōba; ūstānce • **V627** brátranc; brátranc • **V133** štějnye; štěnge
T192 = \perp GsDra: **V013** šōba; šō:ba • **V627** brátranc; brá:trenc • **V133** štějnye; štē:nyę
T193 = \perp GsSel: **V013** šōba; šōbe, ūstņce • **V627** brátranc; / • **V133** štějnye; štěnge
T194 = \perp GsPra: **V013** šōba • **V627** brátranc • **V133** štějnye
T195 = \perp GsDov: **V013** žnāble • **V627** brátranc • **V133** štějnye
T196 = \perp GsSrV: **V013** žnābl • **V627** brátranc • **V133** štápe, (štěne)
T197 = \perp GsBoB: **V013** ūsta, žnābəl • **V627** brátranc • **V133** štějnge, štěnze
T198 = \perp GgZGo: **V013** žnābu • **V627** brátranc • **V133** štějnge
T199 = \perp GgSJa: **V013** žnābla, žnābu • **V627** brátranc • **V133** štějnge
T200 = \perp GgBre: **V013** žnāble • **V627** brátranc • **V133** štějnge
T201 = \perp GgRad: **V013** ūstānce • **V627** brátranc • **V133** štějnge; štē:nyę
T202 = \perp GgKro: **V013** ūstņca, žnābl; ūstānce; žnā:bu • **V627** brátranc; brátranc; brá:tranc • **V133**
štějnge, štāpne; štějnge; štē:nyę
T203 = \perp GgLju: **V013** žnābla • **V627** brátranc • **V133** štějnge
T204 = \perp GgLoS: **V013** žnābu, vústānce • **V627** brátranc • **V133** štěnzę
T205 = \perp GgZJe: **V013** žnābu • **V627** brátranc • **V133** štāpne, štějnge
T206 = \perp GgBaš: **V013** /; žnābu • **V627** brátranc; brátranc • **V133** štějnge, *štěnze; štějnge
T207 = \perp GgKok: **V013** žnābu • **V627** brátranc • **V133** štějnye
T208 = \perp GgStr: **V013** žnābu; žnābu, ūstānce; ūstānce • **V627** brátranc; brátranc; bratrānc • **V133**
štějnye; štějnge; štějnge
T209 = \perp GgPri: **V013** žnābu • **V627** brátranc • **V133** štějnge
T210 = \perp GgŠen: **V013** žnābu • **V627** brátranc • **V133** štějnye
T211 = \perp GgCeG: **V013** žnābu; žnābu • **V627** brátranc; brátranc • **V133** štějnye; štějnye
T212 = \perp GgVal: **V013** žnābu, šōba • **V627** brátranc • **V133** štějnge
T213 = \perp GgSse: **V013** šō:be, žnā:ble • **V627** brá:tranc • **V133** štē:nyę, štē:nyę
T214 = \perp GgDob: **V013** šōba, žnābu • **V627** brátranc • **V133** štějnye
T215 = \perp GgZGa: **V013** žnābu • **V627** brátranc • **V133** štějnge
T216 = \perp GgČrK: **V013** žnābu • **V627** brátranc • **V133** štějnyę, štějnye
T217 = \perp GgTun: **V013** žnābəl • **V627** brátranc, bratrān • **V133** štějnye
T218 = \perp GgSrJ: **V013** ū:stānce, žnā:bu • **V627** brá:tranc • **V133** štē:nyę
T219 = \perp Gg#Dol: **V013** ūstņce, žnāblę • **V627** brátranc • **V133** štějnyę
T220 = \perp Gg#Ste: **V013** žnābu • **V627** brátranc • **V133** štějnyę
T221 = \perp Gg#Okr: **V013** žnābl • **V627** bratrānc, bratrānc • **V133** štějnyę
T222 = \perp Gg#Obr: **V013** šōba • **V627** bratrānc • **V133** štějnyę
T223 = \perp Gg#Kra: **V013** žnābu • **V627** brátranc • **V133** štějnyę; štē:nyę
T224 = \perp Gg#vMor: **V013** žnābu • **V627** bratrān • **V133** štějnyę
T225 = \perp Gg#vVač: **V013** žnābla • **V627** bratrānc • **V133** štějnge
T226 = \perp Gg#vČem: **V013** žnāble • **V627** bratrānc • **V133** štějnge
T227 = \perp Gg#vIzl: **V013** / • **V627** brátranc, bratrānc • **V133** štějnge
T228 = \perp DdPle: **V013** šōba • **V627** brátranc • **V133** štějnyę
T229 = \perp DdVuG: **V013** šōba; šōba, ūstānce • **V627** brátranc; / • **V133** štějnge; štějnye, (stāpnice)

- T230** = \downarrow DdBo: **V013** žnábəł • **V627** brátranc • **V133** štēnge
T231 = \downarrow DdRkt: **V013** žnábə; žnábəł • **V627** brátranc; brátranc • **V133** štējnge; štēnge
T232 = \downarrow DdRkk: **V013** ūstŋca • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T233 = \downarrow DdBeg: **V013** žnábļj, ūstānce • **V627** brátranc • **V133** štājnge
T234 = \downarrow DdCer: **V013** žnābu; žnābu; ūstānce; žnābu, ūstānce; žnā:bu • **V627** brátranc; brátranc;
 brátranc; brátranc; bratrā:nc • **V133** štējnyę; štējnyę; štējnge; štējnge; štējnyę
T235 = \downarrow DdLip: **V013** žnābu • **V627** brátranc • **V133** štājnge
T236 = \downarrow DdNoV: **V013** žnābu; žnā:bu • **V627** brátranc (!); brá:tranc • **V133** štājnge; štā:jnge
T237 = \downarrow DdStT: **V013** žnābu • **V627** tǝ mǎł brǝt • **V133** štējnyę, stēinšcę (!)
T238 = \downarrow DdVrL: **V013** žnābu • **V627** bratrānc, brátranc • **V133** štējnge
T239 = \downarrow DdIlgq: **V013** žnābu • **V627** brátranc, brátranc • **V133** štējnge
T240 = \downarrow DdGro: **V013** žnábəł • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T241 = \downarrow DdVRa: **V013** žnábļ • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T242 = \downarrow DdRaš: **V013** žnābu • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T243 = \downarrow DdPod: **V013** žnábļi • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T244 = \downarrow DdSGr: **V013** žnábəł; žnābu • **V627** brátranc; brátranc • **V133** štājnge; štājnge
T245 = \downarrow DdSod: **V013** žnābļ • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T246 = \downarrow DdKoV: **V013** žnábəł, žnābla • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T247 = \downarrow DdRib: **V013** /; žnāblu, žnābu; ūstānce • **V627** brátranc; brátranc; brátranc • **V133** štējnge;
 štējnge; stopnícę, štējnge
T248 = \downarrow DdDoV: **V013** žnāblə • **V627** brátranc • **V133** štājnge
T249 = \downarrow DdRud: **V013** ūstānce • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T250 = \downarrow DdStu: **V013** žnábəł • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T251 = \downarrow DdJan: **V013** žnábəł • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T252 = \downarrow DdŠmL: **V013** /; žnā:bu • **V627** /; bratrā:nc • **V133** š'tējnge; štējnge
T253 = \downarrow DdGBr: **V013** žnābļ • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T254 = \downarrow DdSti: **V013** žnābļ • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T255 = \downarrow DdMul: **V013** žnábəł • **V627** bratrānc • **V133** štējnge
T256 = \downarrow DdZag: **V013** žnábəł • **V627** brátranc, ta mǎł brǝt • **V133** štējnge
T257 = \downarrow DdAmb: **V013** žnábəł • **V627** brátranc • **V133** štējnge, štējnge
T258 = \downarrow DdŽuž: **V013** žnábəł • **V627** brátranc, ta mǎł brǝt • **V133** štējnge
T259 = \downarrow DdMLi: **V013** žnābļ • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T260 = \downarrow DdMaD: **V013** / • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T261 = \downarrow Dd#VtIh: **V013** žnábəł • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T262 = \downarrow Dd#vŠen: **V013** žnábəł; žnā:bəł • **V627** brátranc; bratrā:nc • **V133** stǝpnjč'e; štējnge
T263 = \downarrow Dd#vMir: **V013** žnábəł • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T264 = \downarrow Dd#vTre: **V013** ūstānce; žnábəł, ūstānce • **V627** brátranc; brátranc • **V133** štējnge; štējnge
T265 = \downarrow Dd#vGvR: **V013** ūstānce • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T266 = \downarrow Dd#vDob: **V013** žnábəł • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T267 = \downarrow Dd#vMok: **V013** žnábəł; ūjstānce • **V627** brátranc; brátranc • **V133** štējnge; štējnge
T268 = \downarrow Dd#vBrM: **V013** žnāble • **V627** bratrānc • **V133** štējnge
T269 = \downarrow DdVaV: **V013** žnā:bəł • **V627** bratrā:nc • **V133** štējnge
T270 = \downarrow DdPod: **V013** žnā:bəł • **V627** brá:tranc • **V133** štējnge
T271 = \downarrow DdUrS: **V013** žnábəł, ūjstānce • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T272 = \downarrow Dd#vKoV: **V013** žnā:bəł • **V627** bratrā:nc • **V133** štējnge
T273 = \downarrow Dd#vNoM: **V013** ūstānce • **V627** brátranc • **V133** /
T274 = \downarrow Dd#vSmV: **V013** / • **V627** brátranc • **V133** štējnge
T275 = \downarrow Dd#vGab: **V013** žnā:bəł; žnā:bəł • **V627** brá:tranc; brá:tranc • **V133** štē:ŋge
T276 = \downarrow Dd#vZav: **V013** žnā:bəł • **V627** brá:tranc • **V133** štē:ŋge
T277 = \downarrow Dd#vSeŠ: **V013** žnā:bəł • **V627** brá:tranc • **V133** štējnge
T278 = \downarrow DdKoK: **V013** ž'na:ble • **V627** brat'ra:nc • **V133** š'tējnge
T279 = \downarrow DkBPo: **V013** šūəba, žnābu • **V627** mǎł brǝt, bratrānc • **V133** štējnge, štējnge

- T280** = \downarrow DkDra: **V013** 'ustənca • **V627** b'ratranc • **V133** š'teŋge
T281 = \downarrow DkOsi: **V013** sūba • **V627** brātranȋc • **V133** š'teŋge
T282 = \downarrow DkDel: **V013** vūšŋca; / • **V627** brātranc; b'ratranc • **V133** š'teŋge; š'te:ŋge
T283 = \downarrow DkBLo: **V013** 'vū:šēnca • **V627** b'ratranc • **V133** š'te:ŋge
T284 = \downarrow DjSbi: **V013** vūšŋca • **V627** brātranc • **V133** š'teŋge
T285 = \downarrow DjPre: **V013** vīšŋca • **V627** bratrānac • **V133** š'teŋge
T286 = \downarrow DjStT: **V013** vīsnica • **V627** bratrānac • **V133** š'teŋye
T287 = \downarrow DjDob: **V013** ūstnice • **V627** bratrānc • **V133** š'teŋge
T288 = \downarrow DjDrV: **V013** vūstnica • **V627** bratrānēc • **V133** š'teŋge
T289 = \downarrow DjDra: **V013** vūstnice • **V627** bratrānc • **V133** š'teŋge
T290 = \downarrow DjVin: **V013** vūstnice • **V627** brātranēc • **V133** š'teŋge
T291 = \downarrow DjPre: **V013** vūsница; vūsница • **V627** brātranēc; brātranēc • **V133** š'teŋge; š'teŋge
T292 = \downarrow DjAdl: **V013** vūsница • **V627** bratrānēc • **V133** š'teŋge
T293 = \downarrow DsVaV: **V013** / • **V627** brātranc • **V133** š'teŋge
T294 = \downarrow DsPod: **V013** / • **V627** brātranc • **V133** š'teŋge
T295 = \downarrow DsGrP: **V013** vūstŋca • **V627** brātranc • **V133** š'teŋge
T296 = \downarrow DsMet: **V013** vūšŋca • **V627** brātranc • **V133** š'teŋge
T297 = \downarrow Šp#PIV: **V013** žnābla, ūstŋca • **V627** bratrānc • **V133** š'teŋge
T298 = \downarrow Šp#Dob: **V013** ž'na:blī • **V627** brat'ra:ŋc (!) • **V133** š'te:ŋge
T299 = \downarrow Šp#kSvi: **V013** ž'na:ble • **V627** / • **V133** š'tieŋge
T300 = \downarrow Šp#zTur: **V013** žnābla • **V627** sestrēčŋ, brātrenč • **V133** š'teŋge, stūop
T301 = \downarrow Šp#kRad: **V013** žnāblj • **V627** bratrānc • **V133** š'tieŋge
T302 = \downarrow Šp#Lok: **V013** žnābu • **V627** bretrānc • **V133** š'teŋge
T303 = \downarrow Šp#Žig: **V013** žnāblj • **V627** bratrānc • **V133** š'teŋge
T304 = \downarrow Šp#kSev: **V013** wūstŋca; 'u:stŋca • **V627** bratrānc, *stārŋč; brat'ra:nc • **V133** š'teŋge; š'tieŋge
T305 = \downarrow Šp#kLož: **V013** žnābla • **V627** stārŋč • **V133** š'teŋge
T306 = \downarrow Šp#kLeK: **V013** žnāblj • **V627** stārŋč, brātranc • **V133** š'teŋge
T307 = \downarrow Šp#kDob: **V013** 'u:stŋca • **V627** brat'ra:nc • **V133** š'te:ŋge
T308 = \downarrow Šp#kVDo: **V013** 'ču:ba • **V627** b'rā:tranc • **V133** š'teŋgā
T309 = \downarrow Šz#sSol: **V013** ž'nā:blā • **V627** brat'ra:nc • **V133** š'te:ŋge
T310 = \downarrow ŠzLuč: **V013** žnābla • **V627** bratrānc • **V133** š'teŋge
T311 = \downarrow ŠzLjS: **V013** žnābu; žn'ābla (!) • **V627** bratrānc; bratrānc • **V133** š'teŋge, stəpŋnīc'e; š'teŋgə
T312 = \downarrow ŠzGGr: **V013** ūstənca, žnāble; žnābu • **V627** /; bratrānc • **V133** š'teŋge; š'teŋge
T313 = \downarrow ŠzMel: **V013** ž'na:bl'ā • **V627** brat'ra:nc • **V133** š'teŋg'ā
T314 = \downarrow ŠzSKr: **V013** ž'nā:blā • **V627** brat'rā:nc • **V133** stəp'nīcā, š'te:ŋgā, š'tā:pəncā
T315 = \downarrow ŠzNiz: **V013** žnābu • **V627** bratrānc • **V133** š'teŋge
T316 = \downarrow ŠzMoz: **V013** žnābu; ūstence; ūstŋca • **V627** bratrānc; bratrānc; bratrān • **V133** š'teŋge; š'teŋge; stēŋge
T317 = \downarrow ŠsMot: **V013** žnāblj; žnābu; 'ustŋca • **V627** bratrānc, bratrān; bratrān, bratrānc; brat'ra:nc • **V133** /; š'teŋge; stupnice, š'teŋge
T318 = \downarrow ŠsŠen: **V013** žnābu • **V627** sestrīčŋ, bratrānc • **V133** š'teŋge
T319 = \downarrow ŠsVra: **V013** žnāble • **V627** bratrānc, sestrīčŋ • **V133** š'teŋge
T320 = \downarrow ŠsGom: **V013** žnāblj • **V627** sestrīč • **V133** š'teŋge
T321 = \downarrow ŠsŠoš: **V013** žnābla • **V627** bratrānc, sestrīč • **V133** š'teŋge
T322 = \downarrow ŠsReP: **V013** žnāblj • **V627** bratrān, sestrīč • **V133** š'teŋge
T323 = \downarrow ŠsČrn: **V013** žnābl • **V627** sestrēč • **V133** š'teŋge
T324 = \downarrow ŠsLož: **V013** ūstŋca, žnāblj • **V627** bratrānc • **V133** š'teŋge
T325 = \downarrow ŠsKas: **V013** žnābla • **V627** sestrīč • **V133** š'teŋge
T326 = \downarrow ŠsVoj: **V013** žnāble; ž'nā:ble • **V627** sestrīč; sest'ri:č • **V133** š'teŋge; š'te:ŋge
T327 = \downarrow ŠsSve: **V013** žn'ā°bl, ūstŋca • **V627** brātranc, bratrānc • **V133** š'teŋge, š'teŋge
T328 = \downarrow ŠsPro: **V013** žnābo • **V627** sestrīč • **V133** š'teŋge
T329 = \downarrow ŠsŠej: **V013** žnāble • **V627** sestrīč, bratrānc • **V133** š'teŋge

- T330 = 1ššer: V013 žnâbl • V627 / • V133 štëinge
 T331 = 1ššIC: V013 žnâbli, ūsnc • V627 bartrânc • V133 štëinge
 T332 = 1ššZus: V013 žnâbl • V627 bartrânc • V133 štëinge
 T333 = 1ššZad: V013 žnâbli • V627 bratrânc • V133 štëinge
 T334 = 1ššZib: V013 vûsnica, žnâbli • V627 bartrânc • V133 štëinge, stopnîce
 T335 = 1ššPol: V013 žnâbli • V627 sestrič • V133 štëinge
 T336 = 1ššSPo: V013 žnâbla • V627 bratrânc • V133 štëinge
 T337 = 1ššRaV: V013 žnâbl • V627 bratrânc • V133 štëinge
 T338 = 1ššTla: V013 žnâble • V627 brâtič • V133 štëinge
 T339 = 1ššDoR: V013 žnâbla • V627 brâtič • V133 štënge, štëinge
 T340 = 1ššPod: V013 žnâbla • V627 brâtič • V133 štëinge
 T341 = 1ššPiS: V013 žnâbli • V627 bratrânc • V133 štëinge
 T342 = 1ššLop: V013 žnâbl • V627 stârnič • V133 štënge
 T343 = 1ššPil: V013 / • V627 bratrânc • V133 štëinge
 T344 = 1ššKoz: V013 žnâbli • V627 / • V133 /
 T345 = 1ššBiS: V013 žnâble; ž'na:ble • V627 stârnič; s'tarneč • V133 štënge; s'te:nge
 T346 = 1ššZSu: V013 čôba • V627 bartrânc, stârnc • V133 štëinge
 T347 = 1ššPiš: V013 žnâbl; žnâble • V627 stârnič; stârnič • V133 štëinge; štënge
 T348 = 1ššSro: V013 'vû:stnc • V627 s'te:rnč • V133 štënge
 T349 = 1ššKap: V013 'čû:ba • V627 s'tornič • V133 s'te:nge
 T350 = 1ššŠen: V013 žnâbl • V627 stînič • V133 štënge
 T351 = 1ššMos: V013 čûba, žnâbla • V627 stînič • V133 štënge
 T352 = 1ššVit: V013 žnâble • V627 sestrič • V133 štëinge
 T353 = 1ššSko: V013 žnôble • V627 sęstrič • V133 stâinge (!)
 T354 = 1ššŽiž: V013 žnâble • V627 sestrič • V133 štëinge
 T355 = 1ššKeb: V013 ž'no:bu • V627 sest'ri:č • V133 s'tainge
 T356 = 1ššZaf: V013 ōustnca • V627 sestrič • V133 štëinge
 T357 = 1ššLob: V013 žnôbl • V627 bratrânc, sęstęrc • V133 štëige
 T358 = 1ššPiv: V013 žnâble • V627 bratrânc • V133 štëige, stôpance
 T359 = 1ššMiD: V013 žnâbl; žnâble • V627 bratrânc; bratrânc • V133 štëige, štëinge; štëinge
 T360 = 1ššLuč[A]: V013 ž'no:bl • V627 brat'ranc • V133 s'te:ige
 T361 = 1ššKZI: V013 'u:ysnica • V627 brat'ra:nc • V133 s'te:inge
 T362 = 1ššZKu: V013 žnâbl • V627 bratrânc • V133 /; štëige, štâige
 T363 = 1ššŠeS: V013 žnâbl • V627 bratrânc • V133 štëige
 T364 = 1ššZVe: V013 ž'na:bl • V627 brat'ra:nec • V133 s'te:ige
 T365 = 1ššKre: V013 ž'nâ:ble • V627 bret'ra:nec • V133 s'te:jge
 T366 = 1ššSVo: V013 žnâbl • V627 bratrânc • V133 štëige
 T367 = 1ššNeg: V013 'čôba • V627 brat'ra:nec • V133 s'te:jge
 T368 = 1ššČre: V013 čôba • V627 bratrânc • V133 štëignę
 T369 = 1ššMrBre: V013 'čô:ba • V627 brat'ra:nec • V133 s'te:ga
 T370 = 1ššMrJu: V013 čûba; čûba; čûbe • V627 bratânc; bratânc; bratânc • V133 štëga; štëga, štënga; štënge
 T371 = 1ššMrVer: V013 'čûba • V627 bra'to:nec • V133 štënge
 T372 = 1ššMrKrL: V013 čûba; čûba • V627 bratrânc; bratrânc • V133 štënge; štënge
 T373 = 1ššMrBuč: V013 čûba • V627 bratânc • V133 štënge
 T374 = 1ššMrLju: V013 čûba; 'čûba • V627 bratrânc; brat'ro:nec • V133 štënge; s'te:nge
 T375 = 1ššMrGib: V013 vûsnica • V627 bratânc • V133 štënge
 T376 = 1ššMrSto: V013 čûba • V627 bratrânc • V133 štëga, štënga
 T377 = 1ššMrMiO: V013 [spôdja] čûba • V627 bratrânc • V133 štënge
 T378 = 1ššMrJur: V013 'čûba • V627 brat'ro:nec, bra'to:nec • V133 s'te:ga
 T379 = 1ššMrPod: V013 čôba • V627 bratrânc • V133 štëge
 T380 = 1ššMrCve: V013 'čû:ba • V627 / • V133 štënga

- T381** = \perp MrOrm: **V013** žnāble, čūba • 'ču:ba • **V627** bratrāņec; brat'rā:nec • **V133** š'tēnga; š'tē:nge
T382 = \perp MrSrD: **V013** čōba, čūba • **V627** bratānec • **V133** š'tēnge
T383 = \perp MrPGo: **V013** 'usqā, ž'nā:blā • **V627** brat'rā:nāc • **V133** š'tē:nge
T384 = \perp MhŽet: **V013** ž'nā:bļ • **V627** brat'rā:nāc • **V133** š'tē:nge
T385 = \perp MhPod: **V013** ūs(t)ņce • **V627** b'rātranec • **V133** štōlge
T386 = \perp MhCir: **V013** čōbā, čōba • **V627** brānec; bratrānec • **V133** š'tēge; š'tēnge
T387 = \perp MpCan: **V013** 'čōba • **V627** bra'tā:nec • **V133** s'tube
T388 = \perp MpGor: **V013** lōmpā, čōba • **V627** brātānec, sęstrānec; bratrānec • **V133** stūbe; stūbe
T389 = \perp MpMar: **V013** čōba • **V627** bratrānāc • **V133** stūbe
T390 = \perp MpStr: **V013** lāmpa • **V627** bratrānec • **V133** stūbe
T391 = \perp MpBel: **V013** čōba • **V627** bratrānec • **V133** stūbe
T392 = \perp MpGom: **V013** lāmpa; lāmpa; lāmpa • **V627** bratrānec; bratrānec, bratānec; brat'rā:nec • **V133** stūbe; stūbe; s'tube
T393 = \perp MpNed: **V013** lāmpa • **V627** bratānāc • **V133** stūbā
T394 = \perp MpVPo: **V013** lāmpa • **V627** bratānec • **V133** stūbe
T395 = \perp MpGBi: **V013** 'čūba • **V627** brat'ranec • **V133** stūbe
T396 = \perp MpHot: **V013** vūstnica, čōbē, lāmpē • **V627** bratrānec • **V133** stūbe
T397 = \perp MpVēč: **V013** 'čuo:ba • **V627** brat'ra:nec • **V133** s'tu:be
T398 = \perp MpGra: **V013** lāmpē, lōmpe • **V627** bratrānāc • **V133** stūbe
T399 = \perp MpGPē: **V013** lāmpē, čōbē • **V627** bratrānec • **V133** stūbe
T400 = \perp MpKri: **V013** čōba • **V627** bratrānāc • **V133** stūbe
T401 = \perp MpKan: **V013** [s'po:uđna, z'go:uřna] 'čōba • **V627** brat'rā:nec • **V133** s'tube
T402 = \perp MpŠal: **V013** 'čō:ba • **V627** brat'ra:nec • **V133** s'tu:be
T403 = \perp MpMar: **V013** čōba • **V627** bratrānac • **V133** stūmba
T404 = \perp MpGSe[M]: **V013** čōba; 'čōba; 'čō:ba; 'čō:ba • **V627** ×; 'unokāteštve:r; brat'rā:nec; × • **V133** stūbe; stūbe; s'tu:be; s'tu:be
T405 = \perp MpSIV[M]: **V013** 'lā:mpa • **V627** m'lā:jšj • **V133** s'tumbe
T406 = \perp MpŽen[A]: **V013** – • **V627** – • **V133** –
T407 = \perp MrBan[H*]: **V013** 'vu:stņca • **V627** b'rā:tič, bra'tō:nec • **V133** š'tējnge
T408 = \perp ŠsHuS[H*]: **V013** 'čouba • **V627** b'rā:tič, b'rā:tič • **V133** š'tējnge
T409 = \perp ŠbDub[H*]: **V013** 'vū:snica • **V627** b'rā:tič • **V133** š'tē:nge
T410 = \perp DkČab[H*]: **V013** 'u:stnica, 'šō:ba • **V627** 'ma:li b'rā:t • **V133** š'tē:nge
T411 = \perp DkRav[H*]: **V013** 'šō:ba • **V627** 'ma:li b'rat, b'rā:tič • **V133** š'tē:jnge
T412 = \perp DkRCo[H*]: **V013** 'šō:pca • **V627** b'rā:tič • **V133** š'tē:nge
T413 = \perp Pi#Bre[H*]: **V013** t'ro:boc • **V627** zer'mā:m • **V133** š'kā:le
T414 = \perp MxŽet[A]: **V013** / • **V627** / • **V133** š'tē:ige
T415 = \perp KsRad[A]: **V013** / • **V627** / • **V133** š'tē:ņge
T416 = \perp DkVas: **V013** / • **V627** / • **V133** š'tēnge
T417 = \perp DkNKo: **V013** / • **V627** / • **V133** š'tē:nge